

El valor añadido a la competencia oral e intercultural de alumnos secundarios del Proyecto TILA
Krishnadath, P.R. (2015)

**Trabajo final: Impacto de la TC en la competencia comunicativa oral e
intercultural de alumnos de secundaria**

P.R. Krishnadath 3844889

Dr. Kristi Jauregi Ondarra

Eindwerkstuk bacheloropleiding Spaanse taal en cultuur (SP3V14001)

Verdiepingspakket: Taalkunde, taalverwerving & interculturele communicatie

Julio de 2015, Universidad Utrecht

Índice

1.	Introducción	4
	Relevancia del tema	4
	Objetivos de la investigación.....	4
	La estructura del trabajo	5
2.	Marco teórico	5
	Última(s) teoría(s) de aprendizaje de lenguas extranjeras	5
	Competencia comunicativa oral e intercultural.....	5
	La competencia comunicativa oral.....	5
	La competencia comunicativa intercultural	6
	Telecolaboración	7
	El proyecto TILA.....	7
3.	Método de investigación.....	8
	El contexto.....	8
	El método del análisis.....	9
	La negociación del significado	9
	El MCER.....	11
4.	Los resultados de la videocomunicación y los cuestionarios	13
	Análisis de los resultados de la videocomunicación	13
	Causada por nativo.....	15
	Solapamiento.....	17
	Causada por nativo, pero debido a un problema técnico	17
	Causada por alumna.....	17
	Causada por alumna, pero debido a un problema técnico	19
	Causada por nativo.....	19
	Causada por nativo, pero debido a un problema técnico	20
	Causada por alumna.....	20
	Causada por alumna, pero debido a un problema técnico	21
	Análisis de los resultados de la medición conforme al MCER.....	21
	Análisis de los aspectos culturales de las tareas y videoconferencias	24
5.	Discusión.....	24
	La interpretación de los resultados de la negociación del significado.....	24
	Modo de señalar en la primera videoconferencia	24
	Modo de señalar en la última videoconferencia.....	25

Modo de explicar en la primera videoconferencia	25
Modo de explicar en la última videoconferencia	25
Modo de reaccionar en la primera videoconferencia	25
Modo de reaccionar en la última videoconferencia	26
¿Difieren los aspectos en las primeras videoconferencias con las últimas videoconferencias? ¿Y cómo?	26
La interpretación de los resultados de la medición conforma al MCER	27
La interpretación de los aspectos culturales de las tareas y videoconferencias	28
6. Conclusión	28
Resumen de los resultados interpretados y conclusión del trabajo	28
La expectativa del futuro del proyecto TILA.....	28
Las limitaciones del estudio	29
Sugerencia de investigaciones en el futuro.....	29
7. Bibliografía.....	29
8. Anexos	32
Las tareas (1)	32
MCER: la interacción oral (2).....	35
Transcripciones de las primeras videoconferencias (3)	36
Transcripciones de las segundas videoconferencias (4)	50
Tabla de todas las partes de la negociación (por pareja y videoconferencia) (5).....	70

1. Introducción

En este trabajo final se investiga si y de qué manera el proyecto TILA contribuye a mejorar la competencia comunicativa oral e intercultural española de los alumnos de secundaria que participan. El método será empírico; por medio del análisis de la primera y la última videoconferencia serán medidas la competencia comunicativa oral y la competencia comunicativa intercultural de los alumnos. Los resultados de las primeras videoconferencias españolas serán comparados con los resultados de las últimas videoconferencias españolas.

Pregunta de investigación: ¿El proyecto TILA contribuye a mejorar la competencia comunicativa oral e intercultural española de los alumnos que participan?

Relevancia del tema

Dado que el uso de las nuevas tecnologías en el aprendizaje de lenguas extranjeras en la actualidad nos dan la oportunidad de una comunicación auténtica y a tiempo síncrono con miembros de otras culturas, hace que este sea un tema muy relevante e interesante para todos los que están interesados en el aprendizaje de lenguas extranjeras, la comunicación intercultural y las posibilidades para las redes sociales (O'dowd, 2012). Además la entrada de este tipo de proyectos en la enseñanza secundaria es bastante nueva. Por eso es útil conocer la contribución de este tipo de proyectos para que, de ser positivo su uso, debería ser estimulado, innovado e integrado en la enseñanza como parte del currículo. Según Fuster y Clavel (2010) se puede decir que los sectores educativos de cada nación sienten que estén parte de la comunidad global más que antes. Y que en este contexto las lenguas son percibidas contradictoriamente como desafiando obstáculos invencibles o como ofreciendo desafíos fascinantes (Fuster y Clavel, 2010). Con este último se puede romper las barreras de distancias entre culturas y naciones.

Objetivos de la investigación

El objetivo de esta investigación es medir si y cómo el proyecto TILA mejora la competencia comunicativa oral e intercultural de los alumnos en la educación secundaria. Nos dará una visión clara del desarrollo de estas competencias durante la participación de los alumnos. En concreto el objetivo es recibir una visión del grado del dominio del nivel del MCER (Marco Común Europeo de Referencia) de los alumnos en la primera y última videoconferencia. Además es esperado tener más claro cómo reaccionan cuando no entienden al nativo o no saben (la traducción o definición de) una palabra o expresión. Y encima de esto tener más claro la contribución de las tareas y la videocomunicación a la competencia comunicativa oral.

La estructura del trabajo

El trabajo consiste en un marco teórico, el método de investigación, los resultados de la investigación, la interpretación de los resultados y la conclusión.

2. Marco teórico

El marco teórico se concentra en una vinculación a la teoría de aprendizaje de lenguas extranjeras, la teoría acerca de la competencia comunicativa oral e intercultural, la interpretación de qué es telecolaboración y la introducción al proyecto TILA.

Última(s) teoría(s) de aprendizaje de lenguas extranjeras

La investigación se enfoca en la competencia comunicativa en este proyecto, porque el desarrollo de esta competencia corresponde a la teoría de Vygotsky. Vygotsky ve el aprendizaje como uno de los mecanismos fundamentales del desarrollo. Según su teoría, la mejor enseñanza es aquella que se adelanta al desarrollo del alumno. En este modelo de aprendizaje el contexto ocupa un lugar central y la interacción social en el motor del desarrollo. Esta teoría introduce los conceptos; zona de desarrollo real, zona de desarrollo próximo y zona de desarrollo potencial. La zona de desarrollo próximo es la zona más ideal. Es la zona que más nos interesa en esta investigación, porque está basada en la idea de que el alumno aprende mejor cuando el conocimiento aún no adquirido se enlaza en el conocimiento ya adquirido (Geerts y van Kralingen, 2013). Los alumnos en este proyecto ya aprenden la lengua en clase y deben hacer tareas comunicativas en una situación real. Estas tareas no constan de la reproducción de frases aprendidas de memoria, sino que los alumnos han de utilizar lo aprendido para comunicarse con nativos del idioma, en este caso, y poder mantener una conversación para alcanzar el objetivo fijado en la tarea. Realizar experiencias (nuevas) puede llevar a la adquisición de conocimiento y desarrollo nuevo.

Competencia comunicativa oral e intercultural

La competencia comunicativa oral

Según el diccionario de ELE, la competencia comunicativa es "la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto sociohistórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación" (Cervantes, 2015, competencia comunicativa). Con comunidad de habla refiere a "un grupo social que comparte una misma variedad de lengua y unos patrones de uso de esa variedad" (Cervantes, 2015, comunidad de habla).

Canale y Swain (1980) interpretan la competencia comunicativa como "sistemas subyacentes de conocimiento y habilidad requeridos para la comunicación" (Cervantes,

2015). Este sistema está dividido en cuatro áreas, a saber la competencia gramatical, la competencia sociolingüística, la competencia discursiva y la competencia estratégica. La competencia gramatical trata del dominio lingüístico tanto verbal como no verbal: el vocabulario, la formación de palabras y frases, la pronunciación, la ortografía y la semántica. La competencia lingüística trata de reglas socioculturales y de discurso. Hablan de la medición de las expresiones producidas y entendidas, los contextos sociolingüísticos y las intenciones, normas y convenciones de la interacción. La competencia discursiva trata de combinar formas gramaticales con significados para establecer un texto en diferentes tipos como narraciones orales o escritas, ensayos argumentativos y más. La competencia estratégica es un conjunto del dominio de las estrategias de la comunicación verbal y no verbal. Estas estrategias se pueden usar esencialmente para (1) "compensar los fallos en la comunicación debidos a condiciones limitadoras en la comunicación real (por ejemplo, la incapacidad momentánea para recordar una idea o una forma gramatical) o a insuficiente competencia en una o más de las otras áreas de competencia comunicativa" y para "favorecer la efectividad de la comunicación (por ejemplo, hablar de forma lenta y baja deliberadamente con una intención retórica)" (Cervantes, 2015, canale02, par.1.3).

Cuando Chomsky hace una distinción entre la actuación y la competencia lingüística, Hymes los une diciendo que los dos forman la competencia comunicativa en que da la siguiente definición al término competencia (Wong Scollon, 2013). "It cannot be assumed that the formal possibilities of a system and individual knowledge are identical. . . . I should take competence as the most general term for the capabilities of a person" (1972:282) (Cazden, 2011, p. 364-365). "En palabras de D. Hymes, la competencia comunicativa se relaciona con saber «cuándo hablar, cuándo no, y de qué hablar, con quién, cuándo, dónde, en qué forma»; es decir, se trata de la capacidad de formar enunciados que no solo sean gramaticalmente correctos sino también socialmente apropiados." (Cervantes, 2015, competencia comunicativa). Contiene conocimiento gramatical de los elementos de hablar extendido por el ambiente, los participantes, los objetivos y más. Es una familiarización de las normas de maneras de hablar, hacer gestos, señalar y otros modos de comunicación. Trata de una comprensión del lugar de la lengua en la comunidad, sus variedades, estilos y géneros (Wong Scollon, 2013).

La competencia comunicativa intercultural

Tomando la definición de Byram (1997) la competencia intercultural consiste en cinco factores:

- Actitud
- Conocimiento

- Habilidades de interpretar y relacionar
- Habilidades de descubrimiento e interacción
- Conciencia crítica de cultura/educación política

Así que el aprendiz debe tener la mente abierta a otras ideas acerca de la cultura. Además necesita un enfoque crítico que se dispone a darse cuenta de semejanzas y diferencias entre su propia cultura y la cultura nueva. Hacer posible contacto e interacción con hablantes nativos ofrece el aprendiz oportunidades de poder reflejar a su propia cultura y la cultura de la lengua que aprenden (Levy, 2009).

Telecolaboración

No hay una definición unívoca de telecolaboración. Hay varios autores que la definen en sus trabajos e investigaciones. Según Belz telecolaboración es: "internationally dispersed students of language in institutionalized settings in order to promote the development of (a) foreign language (FL) linguistic competence and (b) intercultural competence [...] (2003, p.1). Mientras Kinginger (2002) la define como "the application of global electronic networks to foreign language education so that internationally dispersed learners [can] use technical communication tools such as email, synchronous chat, threaded discussion, or videoconferencing in order to support social interaction, discussion, debate, and intercultural exchange" (Belz y Muller-Hartman, 2003, p.72). En ambos casos vemos que conceptos como *internacional, las redes electrónicas, la competencia comunicativa oral, la competencia comunicativa intercultural y motivación del desarrollo de una lengua extranjera* son claves dentro de las definiciones de telecolaboración.

El proyecto TILA

"Telecollaboration for Intercultural Language Acquisition", TILA en el resto de la investigación, es un proyecto financiado por la Comisión Europea dentro del Programa de Acción en el Ámbito del Aprendizaje Permanente. En este proyecto que se lleva a cabo desde enero de 2013 hasta junio de 2015 están involucrados diferentes países europeos; Francia, el Reino Unido, Alemania, España, la República Checa y Holanda (Jauregi, 2013, p.123-124). El proyecto TILA y los profesores que colaboran tienen como objetivos principales: (1) innovar y enriquecer los currículos en la enseñanza de lenguas extranjeras en escuelas secundarias haciéndolos más motivadores para los alumnos y efectivos. Esto se logra tomando conciencia intercultural con alumnos nativos y residentes en un país de la lengua meta, (2) mejorar y contribuir al desarrollo de las competencias de tic, organizativas, pedagógicas e interculturales de profesores de lengua y profesores en formación para telecolaboración por medio de enseñanza empírica en desarrollar tareas de telecolaboración y (3) examinar el esperado valor añadido de la telecolaboración en el

aprendizaje de una lengua extranjera para la comprensión intercultural de alumnos adolescentes (TILA, 2015, *project summary*).

Los alumnos se comunican con un objetivo que está marcado en las diferentes tareas que han de realizar. No simplemente tienen que comunicar sin objeto, sino para lograr los objetivos puestos arriba están realizando tareas. Las tareas son ejercicios dentro de un tema diseñados por los profesores de TILA. Estas tareas están subdivididas en tareas preparatorias, principales y de evaluación (TILA, 2015, *task development*). Las tareas se pueden realizar por medio de comunicación asíncrona y síncrona (TILA, 2015, conferencia).

Por comunicación asíncrona entendemos comunicación que no es simultánea. Un ejemplo es comunicarse el uno con el otro por e-mail en cual no sucede al mismo tiempo. La comunicación síncrona es lo contrario. En este tipo de comunicación se puede interactuar en tiempo real, por ejemplo por medio de videocomunicación. El proyecto TILA usa "herramientas de videocomunicación como BigBlueBotton, Skype o Google Hangout [...]" (TILA flyer) Además usa mundos virtuales en 3D como OpenSim y Second Life. Estos mundos se puede comparar con videojuegos, pero los alumnos los usan para hacer las tareas. Fuera de estas herramientas en las que los alumnos pueden comunicarse oralmente, también hay entornos en los que los alumnos pueden colaborar mediante foros, blogs, wikis y redes sociales (TILA flyer ES). Algunos de los aspectos más importantes de estas herramientas son que todas las colaboraciones se quedan guardadas y que los alumnos se pueden compartir documentos.

Según Pol no se conoce ningún estudio empírico para alumnos de educación secundaria, como TILA, en el que se usan los medios que son utilizados por los profesores y los participantes de TILA. Pol dice que el número de plataformas usadas entre alumnos de universidad y de secundaria para comunicarse es mayor que el número de actividades que se pueden llevar a cabo usando dichas plataformas (Pol, 2013).

3. Método de investigación

El contexto

El material usado es de ocho participantes organizados en cuatro parejas (A, C, D y E). Estas parejas están formadas por un alumno de España y un alumno de Holanda o Inglaterra.

- Pareja A: una alumna británica de 15 años y una nativa española de 17 años
- Pareja C: una alumna británica de 15 años y una nativa española de 17 años

- Pareja D: una alumna holandesa y un nativo español ambos de 15 años
- Pareja E: una alumna holandesa y un nativo español de 15 años también

Los nativos y las nativas no son del mismo instituto. Eso es porque dos parejas han participado en el curso *Spanish* de profesora NE y profesor AJ y las otras dos parejas en el curso *Spanish-English* de MA y SH. Para mantener la privacidad los profesores están indicados por medio de iniciales. Cada pareja ha realizado dos o tres videoconferencias de las que serán analizadas la primera y última videoconferencia española, o sea dos videoconferencias de cada pareja. Entre las videoconferencias analizadas hay un período de unos días (como máximo 6 días). Como indican los profesores las videoconferencias y las correspondientes tareas son del nivel A1/A2 del Marco Común Europeo de Referencia.

En las primeras videoconferencias las parejas A y C se presentan hablando sobre datos personales. La pareja E la hace en la última videoconferencia. Las parejas C y E hablan sobre festividades y viajes también en la primera videoconferencias. Temas como ciudad, amigos y tiempo libre son en el foco de atención de la comunicación. Tanto la pareja A como la pareja C hablan de su casa, barrio y ciudad en las últimas videoconferencias. La pareja D juega al rol en la oficina de turismo en la primera videoconferencia. En la última videoconferencia habla de personas famosas y evalúa las videoconferencias hechas (Anexo 1).

El método del análisis

En este análisis se fija en el nivel del español conforme al MCER que tienen los participantes. Además se fija en la negociación del significado. Las videoconferencias están:

- Transcritas (Anexo 3 y 4)
- Analizadas cinco veces; seleccionándolas, vinculándolas a la teoría, transcribiéndolas dos veces (en general y para completarlas) y mediando el nivel conforme al MCER

Solamente se han anotados los momentos en los que hay falta de comprensión cuando ambos interlocutores hablan en español.

La negociación del significado

“La negociación del significado es un concepto procedente del campo del análisis del discurso. Con él se hace referencia a la labor que los participantes en una interacción lingüística llevan a cabo para conseguir crear conjuntamente el sentido de sus intercambios verbales. Para realizar dicha labor los interlocutores se basan en los marcos de conocimiento que comparten.” (Cervantes, 2015, negociación).

Esta negociación está activada cuando ocurre una interrupción de la comunicación en la conversación provocando una expresión adaptada de uno de los participantes. O el alumno debe adaptar su expresión para ser entendido por el hablante nativo (output adaptado) o el hablante nativo debe simplificar su expresión para ser entendido por el alumno (input adaptado). Según Bower (2011) de esta manera quedan al descubierto las lagunas en la interlengua del alumno. Que nuevamente puede contribuir a la adquisición de la forma notada. Por interlengua entendemos "el sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estadios sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje" (Cervantes, 2015, interlengua).

Según Martínez-Baztán (1998, p.603) puede haber una falta de comunicación cuando:

"[...] quien se expresa lo hace poco certeramente, porque no habla directamente, o porque quien escucha no oye alguna palabra. Pero también, en el momento de resolver diferencias, hace falta saber mostrar convergencia entre ideas, común acuerdo y entendimiento. Para un habla nativo, estas tareas son habituales. Pero en un aula de lenguas, donde es difícil crear un ambiente de comunicación real que provoque la aparición de esos elementos de negociación de significados, son tareas escasas y aparentemente difíciles."

Según Kwakernaak un aprendiz puede ejercer bien la negociación del significado en las situaciones reales. El profesor le enseña cómo puede preguntar por repetición, aclaración y el significado. Aprende frases como: "¿Quiere repetirlo?", "¿Puede decirlo en otras palabras?", "¿Qué quiere decir?" y "¿Qué significa ... exactamente?". Además de enseñarle estas frases, el profesor también debe retroalimentarle y corregirle, por ejemplo dándole pistas y haciéndole preguntas para que reformule y describa lo que quiere decir (Kwakernaak, 2009, p.226). En este caso el interlocutor hace esto último.

Pica caracteriza las negociaciones del significado entre un hablante nativo y un aprendiz como interacciones sencillas e interacciones complejas de negociación. Los esquemas son así:

Sencilla

1. Causa de la falta de comprensión
2. Señal de falta de comprensión
3. Respuesta a la señal
4. Reacción

Compleja

1. Causa de la falta de comprensión
2. Señal de falta de comprensión
3. Respuesta a la señal
4. *Señal de falta de comprensión
5. *Respuesta a la señal
6. Reacción

La diferencia es que en el esquema extendido hay más señales de falta de comprensión y las respuestas a las faltas (Braidí, 2002).

Según Jauregi (1997) el emisor (hablante) y receptor (interlocutor) contribuyen al significado de lo dicho. Es importante darse cuenta de que las reglas sociolingüísticas importan en la construcción y interpretación de las expresiones (Jauregi Ondarra, 1997) Jauregi subdivide la negociación del significado en la negociación positiva y la negociación negativa. La negociación positiva significa cómo interlocutores negocian el significado en la interacción normal en la que emisores y receptores colaboran para crear, negociar y asegurar el significado mutuo. La negociación negativa es cuando hay interrupción de la comunicación en la conversación y tiene consecuencia por la falta de comprensión. Negociación sólo es posible cuando el poder es simétrico y los dos participan igualmente. Varonis y Gass también han diseñado un modelo, como Pica, para la negociación (negativa) que consiste en los mismos componentes.

Alumnos a veces hacen como comprenden algo sin realmente comprenderlo. Ésto es para mantener la cara. El interlocutor puede usar recursos de comprensión como solicitud de aclaración y confirmación y control de comprensión. Estos recursos están divididos en directos e indirectos. Los directos son como ¿qué? y ¿eh?. Los indirectos contienen repeticiones de partes de las expresiones con una entonación subiendo, pues interrogativa. Las respuestas a los recursos y las reacciones a las respuestas pueden consistir en ; cambiar el tema, repetir la frase causal sin modificarla, repetir la señal sin modificación, modificar todo de la frase causal, modificar la señal, confirmar reconocimiento, indicación de dificultad o incapacidad de responder (Jauregi Ondarra, 1997).

EI MCER

Para medir el nivel de los alumnos se emplean los niveles y descripciones del Marco Común Europeo de Referencia y sus correspondientes descriptores. El MCER habla de comprensiones; la comprensión lectora, escrita, auditiva, de expresión y de interacción oral. En esta investigación la comprensión de interacción oral es la más

aplicable. Cada habilidad engloba seis niveles; básico (A1 y A2), intermedio (B1 y B2) y avanzado (C1 y C2).

Como los profesores han realizado las tareas en los niveles básicos los niveles A1 y A2 serán la base en la medición. Añádase a eso que quizás los alumnos ya han podido alcanzar un nivel más alto, o sea el nivel intermedio B1.

- Un alumno que domina el nivel A1 puede participar en una conversación de forma sencilla cuando el interlocutor esté dispuesto a repetir lo que ha dicho, hablar más despacio o a decirlo con otras palabras y le ayude a formular lo que intenta decir. Además puede plantear y contestar a preguntas sencillas de temas necesidad inmediata o asuntos habituales.
- Uno que domina el nivel A2 puede comunicar en tareas habituales y sencillas que requieren un intercambio directo y sencillo de información de asuntos y actividades cotidianos. También es capaz de realizar intercambios sociales muy breves. Aunque normalmente no pueda comprender lo suficiente para mantener la conversación independientemente por sí mismo.
- El nivel B1 contiene que se sabe desenvolverse en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja donde se habla esa lengua. Además puede participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria como familia, aficiones, trabajo, viajes, y acontecimiento actuales.

(Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, 2002)

El MCER maneja criterios¹ claros a la interacción oral de los participantes. Estos criterios están subdivididos en nueve categorías; el vocabulario y el uso verbal, la corrección gramatical, la interacción, la fluidez, la coherencia, la pronunciación, el uso verbal y la estructura de la frase, el ritmo y la articulación y la ayuda. Además de los criterios la interacción oral ofrece nueve escalas ilustrativas; interacción oral en general, comprender a un interlocutor nativo, conversación, conversación informal, conversación formal y reuniones de trabajo, colaborar para alcanzar un objetivo, interactuar para obtener bienes y servicios, intercambiar información y entrevistar y ser entrevistado.

¹ Los criterios medidos del MCER están en el anexo 2

4. Los resultados de la videocomunicación y los cuestionarios

En este apartado están los resultados adquiridos de la investigación a la negociación del significado, la medición del MCER y los aspectos culturales.

Análisis de los resultados de la videocomunicación

Los resultados están presentados por medio de tablas de cada videoconferencia de cada pareja (de A hasta E). Las tablas indican cuántos casos de negociación de significado se dan, quién activa la negociación y si están solucionados. Después de las tablas sigue el análisis de las primeras videoconferencias seguido por el análisis de las últimas videoconferencias. Las tablas de todas las causas, señales, respuestas y reacciones de la negociación se encuentran en el anexo 5. Están indicadas por cada pareja y sesión.

Videocomunicación de pareja A	La primera	La última
Duración (minutos.segundos)	20.13	16.51
Número de faltas² (faltas.solucionadas³)	12:10	14:13
Faltas causadas por nativo	4:4	7:6
Faltas causadas por nativo, pero debido a un problema técnico	x	x
Faltas causadas por alumna	7:6	7:7
Faltas causadas por alumna, pero debido a un problema técnico	1:0	x
Uso de otras fuentes	x	x
Uso de la función del chat para aclaración	x	1
Faltas por solapamiento	x	x
Uso de inglés para aclaración	6	3

Tabla 1

Videocomunicación de pareja C	La primera	La última
Duración (minutos.segundos)	16.22	16.39

² Faltas = los momentos en los que ocurre falta de comprensión

³ Solucionadas = las faltas³ que están solucionadas por medio de negociación del significado

Número de faltas⁴ (faltas.solucionadas⁵)	10:9	15:15
Faltas causadas por nativo	5:5	9:9
Faltas causadas por nativo, pero debido a un problema técnico	3:2	x
Faltas causadas por alumna	2:2	6:6
Faltas causadas por alumna, pero debido a un problema técnico	x	x
Uso de otras fuentes	6	x
Uso de la función del chat para aclaración	3	3
Faltas por solapamiento	x	x
Uso de inglés para aclaración	3	2

Tabla 2

Videocomunicación de pareja D	La primera	La última
Duración (minutos.segundos)	7.38 ⁶	17.36
Número de faltas⁷ (faltas.solucionadas⁸)	4:2	9:5
Faltas causadas por nativo	1:0	5:2
Faltas causadas por nativo, pero debido a un problema técnico	x	x
Faltas causadas por alumna	3:2	4:3
Faltas causadas por alumna, pero debido a un problema técnico	x	x
Uso de otras fuentes	x	2

⁴ Faltas = los momentos en los que ocurre falta de comprensión

⁵ Solucionadas = las faltas³ que son solucionadas por medio de negociación del significado

⁶ Esta videocomunicación es tan breve, porque hablan mucho en inglés y porque la alumna se ha equivocado en la tarea y por eso han acabado la videocomunicación muy temprano. Esto está anotado en el anexo 3, videocomunicación D1.6 en el momento 18.53

⁷ Faltas = los momentos en los que ocurre falta de comprensión

⁸ Solucionadas = las faltas³ que son solucionadas por medio de negociación del significado

Uso de la función del chat para aclaración	x	x
Faltas por solapamiento	x	x
Uso de inglés para aclaración	3	7

Tabla 3

Videocomunicación de pareja E	La primera	La última
Duración (minutos.segundos)	21:55	30:55
Número de faltas⁹ (faltas.solucionadas¹⁰)	24:20	41:39
Faltas causadas por nativo	13:11	24:23
Faltas causadas por nativo, pero debido a un problema técnico	3:3	5:5
Faltas causadas por alumna	8:6	11:10
Faltas causadas por alumna, pero debido a un problema técnico	x	1:1
Uso de otras fuentes	x	x
Uso de la función del chat para aclaración	2	4
Faltas por solapamiento	2	x
Uso de inglés para aclaración	9	7

Tabla 4

Causada por nativo

En este caso la negociación del significado es activada por el nativo¹¹. La señal indica si es necesario negociar de lo dicho o no. Hay diferentes señales. Se deduce que a veces la señal es malinterpretada; una alumna repite la palabra oída extendiéndola, así que el nativo lo interpreta como falta de comprensión, sin embargo la alumna ya la entiende. Provocando además de repetición también el uso de gestos. Fuera de eso hay momentos en los que la alumna no da una señal explícita, sino se calla. Además interrumpe el uno al otro cuando no le entiende. Eso da la señal de falta de comprensión muy rápido, de esta manera la otra persona puede responder muy pronto. Otra señal de

⁹ Faltas = los momentos en los que ocurre falta de comprensión

¹⁰ Solucionadas = las faltas³ que son solucionadas por medio de negociación del significado

¹¹ Con "nativo" también se hace referencia a la(s) nativa(s)

pedir repetición o al menos indicar que no se entiende algo es expresar el "¿Qué?" de manera interrogativa. Cuando la alumna todavía no entiende la expresión española después de la primera respuesta pide la traducción inglesa. Parece que la alumna no está segura de haberlo entendido bien lo que ha dicho el nativo y repite la parte que ha oído con una entonación interrogativa buscando confirmación. Cuando la alumna no oye bien lo dicho, pide repetición: "¿Qué dices?". El nativo le pregunta a la alumna del tamaño de la ciudad en que vive, pero para la alumna no está claro de qué ciudad hablan y le pregunta con una pregunta muy concreta. El nativo le pregunta sobre la ciudad Londres usando el nombre español la alumna busca confirmación con una repetición interrogativa del nombre, sino usando el nombre holandés. El nativo confirma esto usando el nombre español y inglés. Cuando la alumna no entiende totalmente la pregunta del nativo o cuando no está seguro de que lo haya entendido bien la repite adaptándola tratando de sí misma pidiendo confirmación.

Las respuestas difieren. Hay respuestas que contienen repetición, gesticulación y también hay respuestas modificadas en las que se quitan los verbos hablando más despacio. Una respuesta no siempre sólo consiste en aclarar lo dicho anteriormente, sino también en la pregunta de si la otra persona le entiende después de su respuesta a la señal. Si la alumna no entiende la expresión española después de la segunda respuesta el nativo la pone en el chat en inglés. El nativo asume que el "hm" señala que la alumna no entiende lo que ha dicho y por eso lo repite, pero parece que la alumna sí le ha entendido, solo que un segundo más tarde. Cuando la alumna indica que no conoce la expresión española el nativo la repite modificándola en una expresión más sencilla. Cuando la alumna pide al nativo si puede repetir lo que ha dicho usando la expresión "¿Qué dices?", el nativo responde repitiendo la misma frase. Además hay momentos en que el nativo responde cortando la frase (interrogativa) en partes, como en una parte normal y una parte interrogativa que contiene la pregunta. A veces la alumna responde sólo a la primera parte no dando una respuesta a la pregunta primera. Así que el nativo usa el chat para aclarar lo que la alumna no entiende.

Las reacciones indican si la causa es remediada o no. A veces sólo es una afirmación decir que sí ha entendido la expresión ahora. O por repetición buscando confirmación del otro. En este caso estas dos acciones forman la reacción. Cuando quien que da la señal sólo reacciona afirmativamente diciendo que sí entiende lo dicho ahora, es difícil medir si realmente lo entiende o no, porque no expresa lo que ha entendido. En el ejemplo debajo la alumna no entiende bien la respuesta del nativo, porque sólo responde a una parte que no es la parte interrogativa. Cuando el nativo habla más despacio la alumna entiende lo que dice y reacciona con una pregunta que trata del

contenido de lo dicho. Parece que cuando la alumna entiende lo que dice el nativo responde de manera amplia.

Solapamiento

En esta videocomunicación se encuentra un momento en que hay solapamiento que se han soluciando por repeticiones.

Causada por nativo, pero debido a un problema técnico

Encontradas son las causas debido a problemas técnicos; disminución del volumen, crujido en el sonido.

En caso de un problema técnico la alumna pide directamente repetición diciendo "¿Qué?". Cuando la alumna no le entiende después de la primera respuesta pide que lo escriba en el chat. Una señal notada como no entendimiento por el nativo es el farfullar de la alumna. Hay momentos en los que la alumna sí entiende una parte de lo dicho y pregunta específicamente lo que no entiende y quiere aclarado.

Las respuestas tratan muchas veces de repetición de lo dicho. A veces esta repetición va con pausas breves entre las palabras y una vinculación de la palabra clave española a la traducción inglesa. Cuando la alumna no le entiende lo escribe en el chat después de la segunda señal. Por problemas técnicos la alumna no entiende bien lo que ha dicho el nativo, porque no confirma lo que el nativo ha dicho y no responde claramente a esto. Cuando una alumna cree que entiende lo dicho pero no conoce la palabra usa otra palabra para confirmar que le entiende al nativo. A veces la alumna reacciona afirmativamente de que sí entiende lo dicho, pero no usa la palabra clave de la que trata la negociación y tampoco lo sabe cuando la necesita.

Causada por alumna

Causas encontradas por la alumna; el nativo no entiende lo que dice la alumna, la alumna tiene dificultades con el español, la alumna dice o pregunta algo de manera dudosa con interrupciones como "ehm". A veces la alumna no sabe cómo decir algo en español y le pide a otra persona en el aula o lo busca en línea. Además no siempre hay una causa, sino la alumna quiere estar segura de que es entendida por el nativo y de que el nativo sabe de lo que habla. Eso lo hace preguntándole de manera directa.

Cuando el nativo no entiende una palabra repite de manera interrogativa lo que ha oído. Cuando la alumna no sabe cómo cambiar el tema en español el nativo le ayuda. La alumna busca el género justo de una palabra española y lo señala pensando en voz alta. Además puede que la causa y la señal se encuentran en la misma expresión¹². Como la alumna le pregunta algo dudosamente el nativo modifica la pregunta en una

¹² Un ejemplo se encuentra en el anexo 3, A1.14, 11.10

pregunta aplicada a sí misma buscando aclaración. El nativo no entiende bien la pregunta de la alumna y por eso la responde mal. A veces la alumna pregunta al nativo si lo y le entiende. Cuando ésto no es así la alumna intente aclararlo. Hay un momento en que no realmente trata de falta de comunicación o comprensión, pero indica falta de conocimiento y su resolución¹³. La alumna lee en voz alta la tarea que consiste de frases españolas por las que el nativo está confundido y pide quién empieza. La alumna empieza, pero no está segura de que lo diga bien. El nativo no entiende lo que quiere decir y lo adivina. Pero no siempre es lo que la alumna quiere decir. Después de esta señal sí se corrige sí misma. En la tarea deben despedirse y la alumna empieza con ésto. Pero parece que la alumna lo ha entendido como el fin de la videoconferencia, porque ella se quita sus auriculares de oído y el nativo dice "okey" simultáneamente como quiere seguir¹⁴. A veces el nativo no entiende la alumna, porque la alumna acentúa la sílaba equivocada. O la alumna pronuncia la palabra con un acento no-español. A veces la alumna no sabe cómo se conjuga un verbo específico y piensa en voz alta, así que el nativo le ayuda. Pero no siempre reconoce la ayuda, o sea reconoce la respuesta correcta. Cuando si la reconoce la confirma y/o la usa en una de sus próximas expresiones. Cuando el nativo no entiende lo que dice la alumna y no entiende después de la primera o segunda respuesta, pide aclaración por medio del chat. La alumna le pregunta la traducción española de una palabra inglesa, pero no lo recibe. El nativo responde diciendo "sí". Por eso es una señal de falta de comprensión.

Como el nativo no entiende una palabra la alumna repite la palabra dicha y también le da la traducción inglesa. Además cuando es necesario el nativo le ayuda también a encontrar el género justo de una palabra española. La alumna busca la palabra para la palabra inglesa *subject* vía la nativa, pero no la recibe, sino una señal de que la nativa la entiende. Como el nativo no responde bien a la pregunta por entenderla mal la alumna la hace en inglés ahora. Como el nativo no está seguro de que haya entendido una palabra bien la repite con una entonación subiendo buscando confirmación. La alumna repite la misma palabra, porque eso sí es lo que ha dicho. Así que ahora hay aclaración. La alumna lee en voz alta una parte de la tarea que consiste en frases españolas por las que el nativo está confundido, pero la alumna sigue dando instrucciones de cómo hacer la tarea. El nativo no conoce una fiesta de la que hablan y pide una descripción, por eso la alumna le intenta describirla. De esta manera negocian sobre qué la es. Las reacciones consisten en "sí", "hmmm", una respuesta a lo dicho o una frase completa.

¹³ El momento se encuentra en el anexo 3, C1.17, 5.17

¹⁴ Esto se encuentra en el anexo 3, D1.6, 18.53

Causada por alumna, pero debido a un problema técnico

La causa debido a un problema técnico; el volumen del sonido de la alumna disminuye. En este caso el nativo señala directamente que no la oye, pero lo dice en inglés. Busca una solución para mejorar el sonido y pregunta que ahora sí la oye, lo pregunta en español a pesar de que la señal del nativo estaba en inglés. La reacción sólo es una confirmación de que ahora el sonido es mejor.

Ahora sigue el análisis de la última videocomunicación.

Causada por nativo

La negociación del significado es activada por el nativo, por ejemplo cuando el nativo farfulla, porque así es difícil entenderle para la alumna.

A veces ninguna reacción es una señal también. Cuando la alumna responde farfullando un poco el nativo también lo ve como falta de comprensión. A veces la alumna solamente busca confirmación repitiendo lo que ha oído. También busca confirmación cuando no está segura de si lo dice bien. Cuando la alumna sólo ha oído una parte de la expresión del nativo le pide la otra parte por medio de una pregunta específica. Además cuando no conoce el significado de la palabra que usa el nativo lo pide también. Parece que cuando la alumna no da una señal de falta de comprensión o entendimiento no ha adquirido lo dicho¹⁵. En este ejemplo la alumna no da una señal de falta de comprensión, pero tampoco lo entiende, porque a continuación le pregunta la misma información. La alumna no sabe lo que dice el nativo y se lo pide en inglés. La alumna señala con "ehm" que no entiende lo que el nativo dice. Cuando la alumna no está segura de que haya usado las palabras correctas, pide confirmación en inglés. En vez de pedir repetición en español la alumna lo hace en inglés. Después de la respuesta del nativo aún no lo entiende y lo pide de nuevo, pero porque la voz y el volumen del nativo es más alto el nativo no la oye. No se ha resuelto el problema. Cuando la alumna no oye bien lo que dice el nativo pide repetición diciendo "¿Qué?" subiendo la altura de la voz. Cuando no sabe el significado de eso lo pide diciendo "¿Qué es eso?".

Hay diferentes respuestas, por ejemplo cuando la alumna no reacciona el nativo repite lo que ha dicho modificándolo un poco. Además hay momentos en los que el nativo cambia la frase en total sin cambiar el significado, sino hacerla más sencilla para la alumna. Cuando una alumna no entiende la palabra el nativo a veces elige darle otra palabra con el mismo significado. Cuando una alumna repite lo que ha oído y contiene una falta el nativo la corrige. Cuando la alumna da la señal en inglés el nativo responde en inglés también. Además hay momentos en que el nativo responde con cortar la

¹⁵ Esto se encuentra en el anexo 4, D3.19, 50.28

pregunta en una pregunta sencilla seguida por una pregunta aún más sencilla. A veces también usa el chat para aclarar las faltas y usa el inglés.

Algunas veces es difícil medir si la alumna entiende lo que dice el nativo, porque sólo dice "sí" de volumen bajo. La alumna reacciona y indica que ahora sí entiende lo que ha dicho el nativo por repetir la palabra clave afirmando el entendimiento. Cuando la alumna busca confirmación el nativo responde afirmativamente. La alumna demuestra que sí ha entendido la primera expresión por medio de la negociación por responder a la primera expresión. Hay momentos en los que la alumna no da el nativo la oportunidad de terminar su frase y usa Google Translate para buscar el significado. Parece que cuando la alumna recibe la traducción inglesa de una palabra española que no ha entendido sí establece entendimiento. Se reconoce a la repetición entusiasta. Cuando al final aún no entiende lo que dice el nativo no reacciona y no responde a la pregunta principal.

Causada por nativo, pero debido a un problema técnico

En la videocomunicación se encuentra el problema técnico; crujido en el sonido. La alumna señala que no le ha oído, dice "¿Qué?". El nativo repite la frase en pequeñas partes vinculándolas a las traducciones inglesas, porque parece que el problema técnico ya no se ha resuelto. Cuando la alumna aún no entiende después de la respuesta el nativo lo escribe en el chat estableciendo entendimiento. A pesar de esto sólo una repetición literal está suficiente también a veces en que la alumna reacciona afirmativamente.

Causada por alumna

Negociación del significado activada por la alumna; busca confirmación, no está segura de la palabra que usa y se expresa dudosamente. El nativo no entiende lo que dice la alumna y pide de manera directa repetición. A veces la alumna quiere decir algo, pero la palabra no se ocurre. Lo que hace es intenta describirla de vez en cuando con la ayuda del nativo. Además usa la palabra inglés o una gesticulación. Usar el inglés también ocurre en combinación con el chat. Como la alumna se expresa dudosamente el nativo pide repetición por medio de una frase interrogativa preguntándole la palabra clave. Como la alumna responde con una respuesta muy corta el nativo tiene dificultades entenderlo y repite lo que ha oído.

La alumna sigue expresándose dudosamente y se expresa en inglés, pero el nativo todavía no la entiende y pide aclaración en el chat. La alumna se expresa en el chat y describe oralmente la palabra que causa esta falta. A veces la alumna descubre semejanzas entre el inglés y español. Y concluye que algunas veces solamente tiene que usar la palabra inglesa pero pronunciarla diferente. Así que la forma de la palabra es la misma en las dos lenguas, sino la pronunciación difiere. Cuando el nativo no está seguro

de que la alumna le haya entendido bien, de que haya recibido una señal verdadera o no, le pide si es así o no.

Hay momentos en los que la alumna sí recibe la ayuda del nativo para encontrar una palabra, pero en los que la ayuda del nativo no es crucial, porque se ocurre la palabra. A veces la alumna pide la traducción española de una palabra, porque la necesita para expresar, pero a continuación no la usa cuando la recibe. Además hay momentos en que el nativo repite lo que ha oído para confirmarlo y sin la entonación interrogativa. Hay un momento en lo que no hay última reacción y así no hay solución, o sea entendimiento. Cuando la alumna está entusiasta cuando recibe palabra a la que estaba buscando la repite (dos veces), es una reacción de entendimiento. O la usa en una frase completa. Cuando después de la negociación el nativo entiende lo que dice la alumna lo demuestra por responder a la primera pregunta (la pregunta original).

Causada por alumna, pero debido a un problema técnico

Hay crujido en el sonido de la alumna. El nativo se disculpa (por no entenderla). La alumna repite la misma expresión literalmente. El nativo reacciona con una respuesta a la pregunta.

Análisis de los resultados de la medición conforme al MCER

En el siguiente apartado están presentados cinco tablas. Cada tabla demuestra el nivel de la interacción oral¹⁶ de la alumna en la primera videocomunicación y al lado el nivel en la última videocomunicación. Para la medición¹⁷ el nivel A2 es usado como base.

- 1 = no domina bien el nivel
- 5 = domina el nivel
- 10 = domina muy bien el nivel y va hacia el nivel siguiente

Cuando la alumna queda bajo este nivel recibe puntos para el nivel A1. Cuando queda más alto que este nivel recibe puntos para el nivel B1. Cuando no queda bajo ni más alto sólo recibe puntos para el nivel A2.

	Primera videocomunicación			Última videocomunicación		
	A1	A2	B1	A1	A2	B1
Alumna de pareja A						
Alcance		5-10			10	
La corrección gramatical		5			10	1

¹⁶ Los descriptores están en el anexo 2

¹⁷ Los resultados de la medición están medidos por una persona y son solamente una indicación del nivel

La fluidez	5-10	10
La interacción	5	10
La coherencia	5	5
El nivel medido	A2	A2+

En la primera videoconferencia la alumna dispone de más de sólo expresiones sobre datos personales y situaciones concretas. Utiliza expresiones (básicas) con cuales habla de situaciones cotidianas y sencillas como la familia y el instituto. Utiliza las estructuras correctamente, pero a veces comete errores básicos. Las expresiones que usa no son tan breves, pero las pausas son largas. Sabe contestar preguntas. Indica cuando no entiende algo. Utiliza conectores sencillos como "y", "pero" y "porque" correctamente. En la última videoconferencia tiene un vocabulario que supera lo básico. Describe lo que quiere decir cuando no conoce la palabra adecuada. Comete errores y hay pausas, pero sigue hablando del tema. Puede iniciar y mantener la conversación y repite de vez en cuando lo que dice el nativo. Usa conectores como "y", "pero" y "porque" correctamente.

	Primera videocomunicación			Última videocomunicación		
Alumna de pareja C	A1	A2	B1	A1	A2	B1
Alcance		5-10	1		10	5
La corrección gramatical		10	1		10	1
La fluidez		10	1		10	5
La interacción		10	5		10	5
La coherencia		5			10	5
El nivel medido	A2			A2/B1		

En la primera videoconferencia la alumna C utiliza expresiones (básicas) con las que puede hablar de acontecimiento actuales, pero parece que sí necesita un diccionario en línea. Utiliza estructuras que contienen el indefinido y imperfecto de manera correcta. Habla libre e ininterrumpidamente. Puede iniciar y mantener la conversación, pero no repite parte de lo que dice el nativo. Utiliza conectores como "y", "pero" y "porque"

correctamente. En la última videoconferencia tiene un repertorio bastante amplio para expresarse de su barrio y de todo con lo que está relacionado. Casi no comete errores. Hay pocas pausas. Puede iniciar, mantener y terminar la conversación y repetir lo que dice el nativo. No usa necesariamente conectores, sino produce expresiones bien enlazadas.

	Primera videocomunicación			Última videocomunicación		
	A1	A2	B1	A1	A2	B1
Alumna de pareja D						
Alcance	5			5		
La corrección gramatical	1			5		
La fluidez	1			¿ ¹⁸		
La interacción	1			5		
La coherencia	1			5		
El nivel medido	A1			A1		

En la primera videoconferencia el nivel de esta alumna es difícil de medir, porque lo que hace es decir exactamente lo que dice la tarea. Todo lo que pregunta no se le ocurra por sí misma. Tampoco plantea preguntas. En la última videoconferencia las expresiones usadas son muy básicas y breves y la gramática es sencilla. No ha preparado la tarea. Sólo usa los conectores "y" y "o". La conversación no se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases, sino principalmente en el uso del inglés.

	Primera videocomunicación			Última videocomunicación		
	A1	A2	B1	A1	A2	B1
Alumna de pareja E						
Alcance	5			5		
La corrección gramatical	5			5-10		
La fluidez	5			5-10		
La interacción	5			10		1

¹⁸ No bien medible, porque habla mucho en inglés

La coherencia	5	5
El nivel medido	A2	A2

En la primera videoconferencia la alumna dispone de expresiones (básicas) breves con cuales puede defenderse en español sobre temas como viajes y fiestas. Las estructuras son muy sencillas y aún comete errores básicos. Contesta preguntas e indica cuando sí y no entiende el nativo, pero no puede mantener la conversación por sí misma. Usa conectores como “y” y “pero”. Con las expresiones que usa y la ayuda del nativo puede defenderse mejor en la última videoconferencia en español sobre los temas como amigos y el instituto. Las expresiones son sencillas, pero no muy breves. Cuando no sabe cómo decir algo intenta describirlo. Sabe contestar preguntas de manera amplia, indica si entiende lo que dice el nativo. Usa conectores sencillos como “y”, “pero” y “porque” correctamente.

Análisis de los aspectos culturales de las tareas y videoconferencias

Durante las videoconferencias hablan de aspectos culturales como el instituto, el tiempo libre, festividades, viajes, el barrio, la casa, la ciudad y personas famosas. Las tareas son diseñadas muy específicas y enfocadas en estos aspectos y temas. Lo que deben hacer los alumnos y los alumnos es realizarlas y adaptarlas a su propia situación y entorno.

5. Discusión

La interpretación de los resultados de la negociación del significado

La negociación del significado puede ser activada por tanto el nativo como la alumna.

Modo de señalar en la primera videoconferencia

Cuando no entiende algo también expresa el “¿Qué?” de manera interrogativa. O cuando no le oye bien dice: “¿Qué dices?”. Cuando no está segura de que haya entendido bien o no repite la parte oída con una entonación interrogativa buscando confirmación. Además hay momentos en los que la alumna no da una señal explícita, sino se calla o farfulla. Además hay momentos en los que la alumna no sabe cómo decir algo o no está segura de lo que diga. Así que piensa en voz alta buscando la ayuda del nativo. Además cuando no entiende sólo una parte usa preguntas concretas para pedir aclaración de la parte. Cuando aún no lo entiende, pide la traducción inglesa. En caso de problemas técnicos pide que escriba lo dicho en el chat.

Modo de señalar en la última videoconferencia

La alumna usa "¿Qué?" cuando no ha oído algo (bien). Con la expresión "ehm" señala también que no entiende algo. O busca confirmación repitiendo lo que ha oído. A veces la alumna no reacciona o farfulla un poco. Cuando no sabe cómo decir algo en español o no está segura de lo que diga pide confirmación o intenta describir lo que quiere decir usando a veces el inglés o el chat. Cuando solamente ha oído una parte pide por medio de una pregunta específica por la otra parte. Además cuando no conoce el significado de una expresión lo pide también preguntándole qué es. También usa el inglés a veces para preguntar aclaración de lo dicho.

Modo de explicar en la primera videoconferencia

Cuando el nativo no entiende o conoce algo dicho la alumna intenta aclararlo describiéndolo por ejemplo. Cuando el nativo no entiende una palabra la alumna la repite. Cuando la alumna se da cuenta de que el nativo no lo ha entendido bien traduce lo dicho al inglés.

Modo de explicar en la última videoconferencia

A veces la alumna quiere decir algo, pero la palabra no se le ocurre. Lo que hace es intenta describirla de vez en cuando con la ayuda del nativo. Además usa la palabra inglesa o una gesticulación. Usar el inglés también ocurre en combinación con el chat. La alumna sigue expresándose dudosamente y se expresa en inglés, pero el nativo todavía no la entiende y pide aclaración en el chat. La alumna se expresa en el chat y describe oralmente la palabra que causa esta falta. En caso de un problema técnico la alumna repite la misma expresión literalmente.

Modo de reaccionar en la primera videoconferencia

A veces sólo es una afirmación por decir que sí ha entendido la expresión ahora. Cuando quien da la señal sólo reacciona afirmativamente diciendo que sí entiende lo dicho ahora, es difícil medir si realmente lo entiende o no, porque no expresa lo que ha entendido. A veces la alumna cree que le entiende al nativo, pero no responde bien a la pregunta, sino a una parte. Cuando el nativo habla más despacio la alumna entiende lo que dice y reacciona con una pregunta que trata del contenido de lo dicho. Parece que cuando la alumna entiende lo que dice el nativo responde de manera amplia. Por problemas técnicos la alumna no entiende bien lo que ha dicho el nativo, porque no confirma lo que el nativo ha dicho y no responde claramente a esto. Cuando una alumna cree que entiende lo dicho pero no conoce la palabra usa otra palabra para confirmar que le entiende al nativo. A veces la alumna reacciona afirmativamente de que sí entiende lo dicho, pero no usa la palabra clave de la que trata la negociación y tampoco lo sabe cuando la necesita.

Modo de reaccionar en la última videoconferencia

Algunas veces es difícil medir si la alumna entiende lo que dice el nativo, porque sólo dice "sí" de volumen bajo. La alumna reacciona y indica que ahora sí entiende lo que ha dicho el nativo por repetir la palabra clave afirmando el entendimiento. La alumna demuestra que sí ha entendido la primera expresión por medio de la negociación por responder a la primera expresión. Parece que cuando la alumna recibe la traducción inglesa de una palabra española que anteriormente no entendía, establece entendimiento de esta manera. Se reconoce a la repetición entusiasta. La alumna no da el nativo la oportunidad de terminar su frase y usa Google Translate para buscar el significado. Cuando al final aún no entiende lo que dice el nativo no reacciona y no responde a la pregunta principal. Hay momentos en los que la alumna sí recibe la ayuda del nativo para encontrar una palabra, pero en los que la ayuda del nativo no es crucial, porque se ocurre la palabra. A veces la alumna pide la traducción española de una palabra, porque la necesita para expresar, pero a continuación no la usa cuando la recibe. Cuando la alumna está entusiasta cuando recibe palabra a la que estaba buscando lo repite (dos veces), es una reacción de entendimiento. O la usa en la expresión siguiente.

¿Difieren los aspectos en las primeras videoconferencias con las últimas videoconferencias? ¿Y cómo?

En las dos videoconferencias la alumna dice "¿Qué?" de manera interrogativa cuando no entiende (bien) algo dicho por el nativo. Otras expresiones que usa son "¿Qué dices?" y "Ehm". Según Jauregi (1997) estas expresiones son recursos directos. Provocan respuestas de aclaración del nativo. Las alumnas también usan recursos indirectos; repiten las partes de las expresiones que han entendido con una entonación interrogativa. En este caso muchas veces busca confirmación. También ocurre que la alumna no responde a lo que dice el nativo y se calla, esta señal puede tener muchos significados, pero el nativo lo ve como una señal de falta de comprensión. En las videoconferencias ésto es lo más plausible, porque cuando el nativo responde a esta señal recibe reacción de la alumna. Que significa que no es una señal de desinterés. Otro recurso que usa la alumna es el inglés. Los dos interesados dominan el inglés, así que cuando la alumna no entiende lo dicho español pide la traducción inglesa. Que no es parte de la adquisición del español. Mejor es el uso del chat que ocurre en las primeras videoconferencias que según Payne y Ross influye indirectamente en el desarrollo de la competencia comunicativa (Levy, 2009). La explicación española que piden en las últimas videoconferencias también es un mejor recurso. Esto pide simplificación de la expresión del nativo, o sea input adaptado (Bower, 2011). Este es mejor, porque cuando la alumna no puede reaccionar no establece la adquisición de la lengua, porque no hace nada con el input.

Una estrategia en la negociación, cuando el nativo no entiende la expresión de la alumna, es aclarar lo dicho describiéndolo. Lo hace también cuando no se ocurre la palabra necesaria. A veces el nativo toma parte en esta descripción por darle la expresión española justa. Cuando ésto se pasa, cuando el nativo entiende lo que quiere decir, la descripción es una formulación acertada. Y no sólo hay entendimiento, sino la alumna también ha adaptado el output que es una parte muy importante de la negociación del significado. Y que según Bower puede llevar a darse cuenta de las lagunas en la interlengua de la alumna que de nuevo puede contribuir a la adquisición (Bower, 2011). Cuando el nativo sólo no entiende una palabra la alumna la repite. Esta diferencia en la parte que no es entendida hace que la negociación sea sencilla o compleja. Cuando la negociación se hace más compleja la alumna decide usar el inglés o el chat y de vez en cuando una combinación de los dos. Esto indica que la alumna se está consciente de los recursos disponibles.

La parte más importante de todas las reacciones son las últimas reacciones que indican si la negociación está acabada sucesivamente o no. En ambas videoconferencias hay reacciones que solamente consisten en una confirmación de entendimiento, decir "Sí", pero el significado de esta reacción es difícil de medir. No expresa lo que ha entendido y el nativo tampoco puede interpretar si la alumna le ha entendido bien o no. Como Jauregi dice esta confirmación también puede ser para mantener la cara y que la alumna hace como lo comprende sin el surgimiento de entendimiento verdadero (Jauregi Ondarra, 1997). Cuando la alumna reacciona a la pregunta o expresión principal de la que han negociado resulta si la entiende ahora o no. De los resultados se desprende que cuando la alumna la entiende, reacciona ampliamente, repite (entusiastamente) la palabra clave o responde a la pregunta principal dando una respuesta lógica. Además cuando estaba buscando una palabra española y la recibe del nativo hay dos acciones que hace. Afirmarla, pero no usarla y repetirla o usarla. Estas dos acciones, sobre todo esta última acción, es una señal de adquisición, porque a pesar de repetir la palabra o expresión a continuación también puede usarla.

La interpretación de los resultados de la medición conforma al MCER

En el desarrollo de la interacción oral de la alumna A hay un progreso ligero, pero visible. Hay un desarrollo en todos los aspectos medidos. Después de realizar las videoconferencias domina el nivel (A2) mejor. La alumna C ya domina el nivel A2 bien al principio, pero hay un progreso en el desarrollo de la interacción oral. Usa menos fuentes externas, sino empieza negociar y usar el nativo como fuente de ayuda. El progreso de la alumna D es difícil de medir, porque no habla espontánea, sino dice literalmente todo lo que dice la tarea. En la última videoconferencia dice más que se ocurre, pero aún usa

mucho el inglés. La alumna E demuestra un progreso muy ligero. Sigue dominando el nivel A2, pero ha progresado en la corrección gramatical, la fluidez y la interacción.

La interpretación de los aspectos culturales de las tareas y videoconferencias

Como el proyecto TILA es un proyecto internacional ofrece una buena oportunidad de conocer a otra gente y otras culturales. Muy importante en el proceso de adquirir conocimiento intercultural son los cinco factores de Byram (1997). Si las alumnas tienen la mente abierta y tienen un enfoque crítico pueden realizar un gran proceso en el desarrollo de su competencia comunicativa intercultural. El entorno, la comunicación síncrona, la situación real y las tareas son bien ajustados a la interculturalidad de los participantes.

6. Conclusión

Resumen de los resultados interpretados y conclusión del trabajo

Las videoconferencias y las tareas correspondientes tienen muchas ventajas y influencia positiva en el desarrollo de la competencia comunicativa oral e intercultural de alumnos de secundaria. Estimulan el desarrollo de la negociación del significado y promueven el desarrollo del nivel de dominio conforme al MCER. Además trata de hablar sobre y tratar los aspectos (inter)culturales que amplían los horizontes de los alumnos. O sea el proyecto TILA contribuye a la adquisición de la lengua española por medio de ofrecer comunicación síncrona en una situación real.

A pesar de todo esto, no podemos generalizar los resultados de esta investigación. Sólo una pequeña parte del total de las videoconferencias ha sido analizada. Por eso no podemos aplicar la conclusión a las otras videoconferencias del proyecto TILA que no han sido analizadas. Los resultados dados son aplicables a las videoconferencias incorporadas en el corpus.

La expectativa del futuro del proyecto TILA

Si el proyecto TILA sigue siendo financiado por la Comisión Europea será bueno integrar sus métodos como parte en la enseñanza de lenguas extranjeras. Es por medio de proyectos como este que las fronteras entre países desaparecen para hacer que los alumnos se integren antes y de manera más eficaz en un mundo que se desarrolla rápidamente. TILA enseña a los alumnos a desenvolverse con niños de edades similares en otros países europeos en un entorno seguro y conocido por ambos grupos en el que pueden desarrollar su competencia comunicativa (oral y escrita) de manera segura. Por último, el que conozcan otras personas y culturas e interactúen con ellas a temprana edad en la seguridad del aula, la casa y sin exponerse completamente a algo que es desconocido para ellos, hace que los alumnos tengan antes conciencia de su identidad y cultura y aprendan a respetar la de sus interlocutores.

Las limitaciones del estudio

En mi primera propuesta propuse analizar si el proyecto TILA contribuye a mejorar la competencia comunicativa oral e intercultural española de los alumnos de secundaria que participan por medio de un pre- y postest. Ese pre- y postest para meter la competencia comunicativa oral diseñaría yo y sería oral también, porque si analizas la competencia oral tienes que meterla de la misma manera. La competencia comunicativa intercultural sería analizada por medio de un pre- y poscuestionario. Compararía los resultados de las dos mediciones con los resultados de un grupo de alumnos que no participarían. O sea, seguiría un grupo experimental y un grupo de control. Desgraciadamente no pude continuar esta propuesta. Una dificultad en un proyecto internacional es encontrar una escuela secundaria extranjera que tiene el mismo horario que la escuela interior. Por eso yo no podría tomar parte en una de las colaboraciones de TILA. Así que he adaptado la propuesta en analizar las videoconferencias y cuestionarios que ya habían hecho.

Sugerencia de investigaciones en el futuro

Como en esta investigación los resultados están tomados juntos no se han examinado los factores. En el futuro los investigadores (científicos) que se interesan en este tema pueden examinar si el género de los nativos y los alumnos influyen en el proceso de las videoconferencias y la adquisición de la lengua. Además no se han hecho diferencia entre las alumnas holandesas e inglesas. En el futuro uno puede enfocarse en los aspectos culturales de los alumnos.

7. Bibliografía

- Belz, J.A. (2003) . Linguistic perspectives on the development of intercultural competence in telecollaboration. *Language Learning & Technology*, 2003, Volume 7(2), pp. 68-99.
- Belz, J. and Müller-Hartmann, A. (2003). Teachers as Intercultural Learners: Negotiating German-American Telecollaboration along the Institutional Fault Line. *The Modern Language Journal*, 87(1), pp.71-89.
- Bower, J. and Kawaguchi, S. (2011). Negotiation of meaning and corrective feedback in japanese/english eTandem. *Language Learning & Technology*, 15(1), pp.41-71.
- Bradley, L. and Thouësny, S. (2012). *20 years of EUROCALL*. Dublin: Research-publishing.net.
- Braidi, S. (2002). Reexamining the Role of Recasts in Native-Speaker/Nonnative-Speaker Interactions. *Language Learning*, 52(1), pp.1-42.

Impacto de la TC en la competencia comunicativa oral e intercultural de alumnos de secundaria, Krishnadath, P.R. (2015)

Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

CAZDEN, C. (2011). Dell Hymes's Construct of "Communicative Competence". *Anthropology & Education Quarterly*, 42(4), pp.364-369.

Centro Virtual Cervantes, (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. España; Madrid.

Cervantes, I. (2015). *CVC. Antologías de textos de didáctica del español. El enfoque comunicativo. Michael Canale (2 de 8)*. [online] Cvc.cervantes.es. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/canale02.htm [Consultado 3 De Mayo 2015].

Cervantes, I. (2015). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Competencia comunicativa*. [online] Cvc.cervantes.es. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competencia_comunicativa.htm [Consultado 3 De Mayo 2015].

Cervantes, I. (2015). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Comunidad de habla*. [online] Cvc.cervantes.es. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comunidad_habla.htm [Consultado 3 De Mayo 2015].

Cervantes, I. (2015). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE*. [online] Cvc.cervantes.es. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/negociacion.htm [Consultado 3 De Mayo 2015].

Cervantes, I. (2015). *CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Interlengua*. [online] Cvc.cervantes.es. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interlengua.htm [Consultado 3 De Mayo 2015].

Fuster, M. and Clavel, B. (2010). Corpus Linguistics and its Applications in Higher Education. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 23, pp.51-67.

Geerts, W. and Kralingen, R. (2011). *Handboek voor leraren*. Bussum: Coutinho.

Jauregi, K., Melchor-Couto, S., & Vilar Beltrán, E. (2013). The European Project TILA. In L. Bradley & S. Thouësny (Eds.), *20 Years of EUROCALL: Learning from the Past, Looking to the Future. Proceedings of the 2013 EUROCALL Conference, Évora, Portugal* (pp. 123-128). Dublin/Voillans: © Research-publishing.net.

Impacto de la TC en la competencia comunicativa oral e intercultural de alumnos de secundaria, Krishnadath, P.R. (2015)

Jauregi Ondarra, K. (1997). *Collaborative negotiation of meaning*. Amsterdam: Rodopi.

Kwakernaak, E. (2009). *Didactiek van het vreemdetalenonderwijs*. Bussum: Coutinho.

LEVY, M. (2009). Technologies in Use for Second Language Learning. *The Modern Language Journal*, 93, pp.769-782.

Martinez-Baztan, A. (1998). Idea: Comprension auditiva y negociacion de significados. *Hispania*, 81(3), p.603.

Morato, T. Tro (2015). *Report 1 – TablesMOD*. Tablas de cursos. University of Girona.

Morató, T. Tro (2015). *Telecollaboration for Intercultural Language Acquisition 'Not useful BBB recordings' and their reason why Report*. Un informe de TILA. University of Girona.

O'Dowd, R. (2011). Intercultural communicative competence through telecollaboration. *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*, Routledge, pp.342-358.

Pol, L. (2013). *Telecollaboration in Secondary Education: An Added Value?*. Maestría. Universidad Utrecht.

Scollon, S. (2012). Hymes, Dell. *The Encyclopedia of Applied Linguistics*.

Staatsen, F., Heebing, S. and Renselaar, E. (2009). *Moderne vreemde talen in de onderbouw*. Bussum: Coutinho.

TILA, *Conferencia*. (2015).

TILA, (2015). *Flyer El Proyecto TILA*. El proyecto TILA.

TILA, (2015). *Especificación de tareas TILA - tema: festividades y viajes*. Descripción de la tarea.

TILA, (2015). *Task specification - tema: presentaciones – conociéndonos*. Descripción de la tarea.

Tilaproject.eu, (2015). *Course: Task development*. [online] Disponible en: <http://www.tilaproject.eu/moodle/course/view.php?id=44> [Consultado 1 De Mayo 2015].

Tilaproject.eu, (2015). *General info: Project summary*. [online] Disponible en: <http://www.tilaproject.eu/moodle/mod/page/view.php?id=1409> [Consultado 1 De Mayo 2015].

Impacto de la TC en la competencia comunicativa oral e intercultural de alumnos de secundaria, Krishnadath, P.R. (2015)

Tilaproject.eu, (2015). *Spanish*. [online] Disponible en:

<http://www.tilaproject.eu/moodle/course/view.php?id=xx> [Consultado 20 De Mayo 2015].

Tilaproject.eu, (2015). *Spanish-English*. [online] Disponible en:

<http://www.tilaproject.eu/moodle/course/view.php?id=xx> [Consultado 10 De Mayo 2015].

8. Anexos

Las tareas (1)

Videoconferencia(s): A1, C1, E2	
Tema: Presentaciones- conociéndonos	Nivel de la tarea: A2
Tarea: Primer intercambio de información personal. Debe presentarse a sí mismo y formular las preguntas previamente preparadas para conocer el perfil de su pareja; sobre el instituto, los amigos y el tiempo libre Objetivos de aprendizaje lingüísticos: saludar, despedirse, presentarse, presentar a otro Objetivos comunicativos: conocer y usar diferentes fórmulas expresivas, pedir y dar información mediante preguntas sencillas sobre datos personales (estudios, edad, familia, ciudad, aficiones) y responder a estas preguntas Objetivos interculturales: retener información personal del otro par con objeto de rellenar su perfil o escribir un breve reportaje, conocer las diferencias culturales en los apellidos, nombres, familia	

--

(TILA, task specification tema: presentaciones - conociéndonos)

Videoconferencia(s): C1, E1	
Tema: Festividades y viajes	Nivel de la tarea: A2
Tarea:	
Debatir sobre varios temas: ciudad, amigos, tiempo libre	
Hacer y responder a preguntas sobre las festividades más importantes explicando lo que hacen y la razón por las que les gusta	
Planean una visita a su ciudad y los diferentes lugares que incluirían	
Objetivos de aprendizaje:	
práctica comunicativa y reflexión sobre las diferencias y similtudes tanto personales como interculturales	

(TILA, especificación de tareas TILA tema: festividades y viajes)

Videoconferencia(s): A2 & C2	
Tema: Mi casa	Nivel de la tarea: A2
Tarea:	
Vamos a hablar sobre el lugar en que vivimos. Veremos las diferencias entre nuestra casa y nuestra ciudad y las ciudades y las casas de las familias en otro país.	
Hay que hablar sobre los siguientes temas:	
1. Mi ciudad: ¿Dónde está situada? ¿Qué te gusta más? ¿Qué no te gusta? ¿Dónde te gustaría vivir?	
2. Mi barrio: ¿Qué te gusta? ¿Qué no te gusta? ¿Hay mucho para los jóvenes/turistas? ¿Hay problemas medioambientales en tu barrio?	

3. Mi casa: ¿Vives en un piso o en una casa? ¿Cómo es tu casa? (Describe las diferentes habitaciones, la decoración, etc.) ¿Qué cambiarías de tu casa? ¿Tienes que ayudar con los quehaceres? ¿Te has mudado de casa alguna vez?

4. Mi habitación: Describe tu habitación. ¿Tienes TV, ordenador, equipo de música,...? ¿Tienes algún animal doméstico?

(TILA, 2015, mi casa)

Videoconferencia(s): D1

Tema: En la oficina de turismo

Nivel de la tarea: A2

Tarea:

En la oficina de turismo en... (elige una ciudad)

Buenas tardes, ¿puedo ayudarte? ¿Qué quieres hacer? ¿Qué te parece una ruta en bici/...? Muy bien, son ... euros, por favor. ¡Que te lo pases muy bien! Me gustaría saber qué puedo hacer en... Me gustaría hacer algo deportivo/.../... Los museos/... me gustan mucho. ¡Me parece genial!/Prefiero otra cosa, como ... es que... Aquí tiene los ... euros. Muchas gracias por su ayuda. ¡Adiós!

(De la videoconferencia)

Videoconferencia(s): D3

Tema: Personas famosas y evaluación

Nivel de la tarea: desconocido

Tarea:

Hablan de personas famosas y evalúan lo que fue bien y mal durante las videoconferencias.

(De la videoconferencia)

MCER: la interacción oral (2)

	A1	A2	B1
Alcance (el vocabulario y el uso verbal)	Dispone de un repertorio básico de palabras y frases sencillas relativas a sus datos personales y a situaciones concretas	Utiliza estructuras compuestas por oraciones básicas con expresiones, grupos de unas palabras y fórmulas memorizadas, con el fin de comunicar una información limitada en situaciones cotidianas y sencillas	Tiene un repertorio lingüístico lo bastante amplio como para desarrollarse y un vocabulario adecuado para expresarse, aunque dudosamente y con circunloquios, de temas como su familia, sus aficiones y sus intereses, su trabajo, sus viajes y acontecimientos actuales
la corrección gramatical	Demuestra un control limitado de unas pocas estructuras gramaticales sencillas y de modelos de oraciones dentro un repertorio memorizado	Utiliza algunas estructuras sencillas correctamente, pero aún comete errores básicos	Utiliza con razonable corrección un repertorio de fórmulas y estructuras de uso habitual y asociadas a situaciones previsibles
la fluidez	Maneja expresiones muy breves, aisladas y preparadas de antemano, utilizando muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y corregir la comunicación	Se hace entender con expresiones muy breves, aunque resultan evidentes las pausas, las dudas iniciales y la reformulación	Puede continuar hablando de forma comprensible, aunque sean evidentes sus pausas para realizar una planificación gramatical y léxica y una corrección, sobre todo en largos períodos de expresión libre
la	Plantea y contesta preguntas relativas a	Sabe contestar preguntas y responder	Es capaz de iniciar, mantener y terminar

interacción	datos personales. Participa en una conversación de forma sencilla, pero la comunicación se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases	a afirmaciones sencillas. Sabe indicar cuándo comprende una conversación, pero apenas comprende lo suficiente como para mantener una conversación por decisión propia.	conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos de interés personal. Puede repetir parte de lo que alguien ha dicho para confirmar mutua
la coherencia	Es capaz de enlazar palabras o grupos de palabras con conectores básicos y lineales como "y", "o" y "entonces"	Es capaz de enlazar grupos de palabras con conectores sencillos como "y", "pero" y "porque"	Es capaz de enlazar una serie de elementos breves, diferenciados y sencillos para formar una secuencia lineal de ideas relacionadas

(Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación, 2002, p.32-33)

Transcripciones¹⁹ de las primeras videoconferencias (3)

A1.8
28.40 A: Aquí hablamos Sarah, pero prefiero Sara N: <i>I can't hear you well</i> A: Oh, okay, uhm. Uh... ¿Ahora, ahora puedes escucharme? N: <i>Yes, yes</i> A: ((pulgar arriba))
A1.14

¹⁹ "A" indica la alumna y "N" el nativo o la nativa

04.22

A: ¿Tienes un animal en tu casa?

N: ¿Alemán:?

A: Animal, pet

N: ¡Ah, animal! ¿No? *I have a turtle*

A: *You have a turtle? Wauw!*

09.12

A: ((No sabe cómo cambiar el tema en español y está pensando))

N: ¿Qué haces en tu tiempo libre?

A: Ah, tiempo libre...

10.52

N: Yo toco el violín

A: El violín: [El violín ((hace gesto de un violín))]

N: ¡Yes, yes, sí, sí!

11.10

A: ...el piano. ¿El piano o la piano? El piano

N: Sí, ((se asiente con la cabeza))

12.49

A: Este año tenemos que, uhm, eh, cuál, es, uhm, the subject

N: *Yes, I understand*

A: Que estudiaremos, uh, el próximo año y quiero estudiar el IP y estudiaremos...

13.40

N: Yo este año tengo castellano

A: ((tiene cara de pensar) Castellán... [((se pausa)) Spanish]

A: Oh, yeah, sorry

N: ((sonríe))

15.58

A: Y, y... ¿Tienes que hacer los exámenes? Uhm, ¿tienes que hacer los exámenes? Uhm, para ir a la universidad

N: Si tengo, ¿que si tengo que hacer exámenes para ir?

A: Sí, sí... sí

N: Cuando...

17.30

N: Eh, nosotros estamos en el despacho =

A: No:

N: = De los profesores. (*Know*) *where the teachers are*

A: In the staffroom?

N: Yes.

18.58

N: Mi padre sólo habla castellano

A: ((cara de pensar)) Oh.

N: Mi padre castellano y mi madre inglés

A: Ah::

19.30

A: ¿Tu madre, eh, hablan, uhm, todo los, todas las lenguas?

N: No, todas no. Algunas, pocas.

A: Sorry, I meant she speaks all those languages

N: Hmmm... ((asiente con la cabeza)) **[¿Todas estas lenguas?]**

N: Sí, ((asiente con la cabeza))

22.42

A: Uhm, uh, quiero ser escritora

N: ¿Escritora:?

A: Escritora [¿Escritora?]

A: Sí, sí

C1.17
00.47 A: Como, como el uhm. How do you say lion? ((le pregunta a otro estudiante)) A: El león en la película <i>The Lion King</i> N: El rey león A: Sí, el rey león
03.59 N: Vale, la última película la ví el sábado en el cine A: ¿Qué? N: La última película de, eh, de Londres, la ví el sábado en cine. ¿Me entiendes? A: Ah, no en el cine N: En el cinema A: Sí, yo...
04.53 A: ((pregunta una palabra a otra persona en el aula))
05.17 A: ¿Conoces a <i>Jennifer Lawrence</i>? N: No A: Es una uhmmm, es una uhmmm ((busca una palabra online)) Es una actriz uhm americana. N: Ah.
06.43 N: Ella es Juana A: Juana N: Se llama, es Juana. ¿Me entiendes? A: Sí

06.54

N: Se siente a mi lado

A: ¿Qué?

N: Se siente a mi lado

A: ¿Qué significa en inglés?

N: Uhm, Laura. ((Llama a Laura)) *She is sitting next to me*

A: *Wait, otra vez*

N: Lo pongo en el chat. (“*She is sit next to me in class*”). Ya está

A: **Ah:, okey. Sí, sí, sí, comprendo, sí**

08.01

N: Tiene una tortuga de animal

A: ¿Huh? ¿Tiene un animal? [Un animal]

N: Una tortuga

A: ¿Una tortuga? ((dice entusiasta)) ¿Cómo se llama?

08.33

N: Ponme en el chat

A: ¿Hm? Uhm, look

N: En el chat, ponme tu facebook

A: **Como este (“Nathalie”)**

N: Vale, el mío es así, espera

10.25

A: ((busca una palabra online))

10.38

N: ¿Cuáles son las fiestas de donde tú vives?

A: ¿Hm? *Wait, otra vez*

N: ¿Qué fiesta se celebra donde tu vives?

A: **Hang on. No puedo, hang on.** (“¿Puedes escribir?”)

N: (“*What’s the special celebration in your city?*”)

A: **Ah, okey**

10.48

A: ((busca una palabra online))

11.59

A: ((busca una palabra online))

12.19

N: Yo he ido cuatro veces

A: ¿Hm?

N: Yo he estado en Londres cuatro veces

A: Wait, no puedo entender

N: (("Yo he estado en Londres cuatro veces"))

A: Ah, ¡qué bien!

15.54

N: Solo me quedan...

A: ¿Hm?

N: Solo me quedan nueve minutos

A: ¿Qué?

N: Espera

A: ¿Hm?

N: Me tengo que despedir. (("Me tengo que despedir"))

A: Tengo. ¿Tienes qué?

N: Díme, decir adiós

A: Ah, okey, vale

D1.6

12.13 **No entienden la tarea**

A: The first thing is really. Hola, ¿qué tal? ¿Cómo estás?

N: Uhm, *but do I start or do you?*

A: So, uhm, first things there, eh, say, uh, they ask me to say... Hola, ¿qué tal?

N: Hola, estoy bien, gracias. ¿Y, tú?

A: So, I will ask questions and of course you can ask questions back or something. I don't know how you say that, uhm:, and, uh, well, let's start

13.22

A: Uhm, me gusta baigar, bajar. I think you say it like that.

N: ¿Bailar?

A: No, no, no, uhm, oh, viajar

N: Oh, uh, vale, sí, sí, me gusta viajar

No entiende la tarea.

Comunicación extraña, la alumna habla mucho en inglés, ha indicado que no ha preparado mucho/bien. Como habla mucho en inglés no puedo analizar mucha comunicación y la falta de esa.

17.28

A: So, buenas tardes. ¿Puedo ayudarte?

N: Sí, bueno, *do I have to say like... I want to go somewhere*

A: Yeah, you can make something up

N: Okay, me gustaría ir a París

18.53

((Parte de la tarea))

A: Here, gracias, es todo. ¡Hasta la próxima!

N: Gracias, adiós

A: ¡Adiós!

N: Okay [((se quita sus auriculares de oído))]

A: ((se ha ido de la conferencia))

N: ((“Bye”))

E1.3

26.33

A: ¿Ya has estado una vez en uhmmm Ámsterdā?

N: ¿Dónde?

A: Eh, Ámsterdā

N: ¿Dónde está? [¡Ah, Ámsterdā!]

A: Sí.

N: Ah, vale, pero perdón

26.52

N: No, no he estado nunca

A: ¿Sí? [Pero]

N: Pero, no, no

A: ¿Sí? [Pero me gustaría ir]

A: ¿No te gustaría?

N: Me gustaría [**Oh, oh**]

N: Sí

A: Oh

27.34

N: ¿Cuántos hermanos tienes?

A: ¿Qué dices?

N: ¿Cuántos hermanos tienes?

A: Ehm, tengo una hermana y uno hermano

29.02

N: ¿Donde tú vives hay metro?

A: ¿Qué:?

N: En la ciudad donde vives, ¿hay metro?

A: En Nijmegen. ¿Conoces?

N: No, no la conozco. ¿Está cerca de Ámsterdā?

A: No, es, eh, dos horas con el tren, creo

N: Ah, vale

29.29

N: ¿Y es grande?

A: ¿Nijmegen o Ámsterdam?

N: Donde tú vives.

A: Ehm, sí, sí, es pequeño con Ámsterdam, pero sí es grande

N: Ya...

29.47

N: ¿Y: has ido alguna vez a Bruselas?

A: ¿Busselas?

N: Sí, ehm, la capital de, del país al lado

A: ¿De, ehm, España o Holanda?

N: Voy a escribirlo por el chat

A: Okey, está bien

N: (("Bruxelles")) ("¿Has ido alguna vez?")

A: No, es en España, ¿no?

N: No, no está en España

A: Oh, ¿En Holanda?

N: No, eh. ("*It's in Belgium*")

A: Oh:: no

N: ¿Sabes dónde está?

A: No, yo no sé dónde está

N: Ah.

31.31

N: ¿Y has estado alguna vez en Londres?

A: **¿En Londen?**

N: Sí, Londres. *London*

A: **Sí**

N: ¿Te ha gustado?

A: Sí, mucho...

32.07

A: **Con escuela ehmmm puedes ir a España, London o Berlijn. ¿Conoces Berlijn?**

N: Ah, sí

32.22

A: **Yo creido, creida, eh, creida que, uhm, ir a**

N: Creo

A: Pero estaba muchos niños y niñas que

N: Ah:

A: **= quererán ir a Londen y eh ya no todos, uhm, pued, ¿puenido?, ¿puenido?
((sube la voz/con voz de pito))**

N: No han podido

A: **Sí, ehm, a London, so, entonces, yo voy a ehm París**

33.12

N: Y: ¿dónde más has estado? ¿En Berlín?

A: **Eh, ¿yo en Berlín?**

N: Sí

A: **Uhm, no, tampoco**

33.43

N: Y: ¿qué te gusta hacer en tu tiempo libre?

A: **Uhmhm ¿qué?**

N: En tu tiempo libre. ¿Qué te gusta hacer?

A: **Ehm, ¿hobbys? ¿O:?**

N: ¿Qué tal el partido?

A: Ah, ya, ha jugado, uhm, una partida de hockey, ehm, un día y no gano y me ehm, eh, ehm, caído y ya

N: ¿Has caído?

A: Sí

N: ¿Pero estás bien?

A: Sí, sí, sí, pero, uhm, ya tengo después una fiesta de horror factory, de, ehm, es la fiesta de Halloween

N: Ah, yo celebré Halloween ayer

A: ¿Qué?

N: Yo celebré Halloween ayer por la noche ((habla más despacio))

A: ¿Ayer? ¿Y estaba =

N: Sí

A: = divertido?

N: Sí, muy divertido

35.02

N: Entonces tú celebraste el Halloween

A: ¿Qué?

N: Tú celebraste Halloween

A: Uhm, ¿yo?

N: Sí

A: Uhm no todos, pero yo sí me gusta, uhm, Halloween, pero... mis amigas no todas mis amigas, uhm, ya gusta Halloween, porque, uh, ya, yo no sé en Holanda no está muy *populair*

35.59

A: Ya, sí tenemos, uhmmm, carnaval. ¿Conoces?

N: ¿Perdón? ¿Perdón?

A: Carnaval

N: No, ¿qué es?

A: Ehm, es una fiesta de, ehm, cuatro días en abril no, no, no, marte, uhm:

N: ¿Puedes escribir el nombre?

A: Uhm: ya

N: Por el chat

A: Ya, ((“yo no se como de llama la *month*”)) Ehm:

N: Es, ¿es una fiesta de cuatro días?

A: Ya, es una fiesta de cuatro días y ehm, ehm, ya, ehm, todos los gentes, uhm, uhm, van, eh, son, ehm, ya muy es muy raro

N: Sí, como disfraces.

A: ¿Qué?

N: ¿Sabes lo que son disfraces?

A: Hmmm: yo no sé, uhm, ya, uhm, por ejemplo *cowgirl* o uhm pirate, pero eso

N: Ah, uhm, en español

A: ¿Qué?

N: En español esta ropa se llama disfraces, disfraces, es lo mismo que *costumes* en inglés

A: Oh, okey

38.16

N: Ahora, ¿tenéis vacaciones?

A: ¿Cuándo yo tengo vacaciones?

N: Ahora mismo

A: No, yo no tengo vacaciones hoy día, esta semana, eh, eh, he tenido vacaciones una semana uhm:, no ese semana, no próxima semana, pero, uhm, eh, eh, yo no sé pasado

N: Ah, vale, muy bien

39.32

N: Navidad. ¿Conoces?

A: Sí.

N: Muy bien

A: En Holanda tienen, eh, también Sinterklaas. ¿Conoces?

N: No

A: Hmm... es, ya es de Holanda, no tiene otro países, pero en Belgium sí, creo, pero uhm ya parece un poquito de uhm Christmas, eh, yo no sé, uhm, ho ho ho merry christmas, uhm, uhm

N: Sí, sí, sí

A: ¿Sí? Se parece mucho, pero ya

N: Ah, vale

A: Ehm, celebrete, ¿qué es eso en español? Celebrate

N: Sí, sí

A: También celebrete en Holanda christmas, pero también Sinterklaas

N: Ah, vale muy bien

41.08

N: Y las vacaciones, porque son.

A: ¿Qué?

N: ((su hermana entra la habitación y habla con ella))

41.53

N: Estoy en mi habitación

A: ¿Qué?

N: En mi habitación

A: (Es su)

N: Estoy. la habitación. Es. Room ((habla más despacio))

A: ¿Estudio?

N: Sí

A: Oh:: ya. Yo estoy en mi ehm ehm room

N: En tu cuarto

A: **Sí, [en tu cuarto] en mi cuarto**

A: Sí, ya

43.07

N: Pues, yo puedo sólo los fines de semana

A: **¿Cuándo?**

N: Fines de semana. Sábado, domingo

A: **¿Sólo domingo?**

N: Y sábado

A: **Sábado, uhm...**

43.35

N: Si quieres puedo el sábado, día 8

A: **Uhm... ¿qué?**

N: La próxima semana

A: **Sí**

N: El sábado

A: **Oh... uhm. Sí, pero tengo que ehm, ehm, sólo los tres sessies, tengo que uhm, eh, hecho uhm, uhm, lo no viernes, pero un pasado, una día pasado, pasada**

N: Si quieres, podemos hacerlo: el viernes que viene

A: **No, pero ehm, ehm, ehm, ehm**

N: Si quieres escribir

A: **Ya, se ve**

N: Vale

A: **((“I have to done the 3 sessions before thuesday”, “for school”))**

N: ((“Yes?”))

A: ((“I mean Thursday”))

N: ((“Oh, so if you want, we can do it tomorrow at 18.00”))

A: ((“Yes, that’s oke!”))

N: Vale, pues mañana a las seis de la tarde ((habla más despacio))

A: Ya, está bien

N: Vale, pues nos vemos mañana

A: Sí, uh. Hasta mañana

N: Adiós, hasta mañana ((saluda con la mano))

A: Chau, ((saluda con la mano))

Transcripciones²⁰ de las segundas videoconferencias (4)

A2.25

02.10

N: Ya, pero poquito a poco.

A: ((no reacciona))

N: Poco a poco

A: Sí ((de volumen bajo))

N: Pues, no sé

02.20

N: Tenemos que hablar de nuestras casas

A: Uhm, lo siento, uh, no podi...

N: Nosotras tenemos que hablar de nuestras casas. ((Habla más despacio))

A: Ah:: nuestras casas, right.

04.26

N: Y, museo de arroz, de los

A: ¿Qué, qué?

N: Agricultores para...es

A: Lo siento, no he podido escuchar

N: Es que es un museo de chocolate. Ya está no.

A: Okey

²⁰ "A" indica la alumna y "N" el nativo o la nativa

05.40

A: ¿Hay un supermercado?

N: ¿Qué?

A: ¿Hay un un supermercado?

N: Sí, sí, hay muchos

A: ¿Cuántos?

N: Cuatro o cinco

A: ¿Cuatro o cinco supermercados?

N: Sí ((asiente con la cabeza))

08.08

A: Es un barrio eh: bastante ¿prospero?

N: Sí: [¿Prospero?]

N: Sí. ((asiente con la cabeza))

08.40

N: Y no habrá gente

A: ((se calla))

N: No está lleno de gente como la ciudad, como el centro

A: Hay mucha gente, pero creo que uhm, en el centro de ciudad eh no hay eh: muchas espacios verdes. =

N: Claro

A: = O hay, hay, uh: sí, sí

N: Es más tranquilo

A: Sí, sí, uh, uhm, me encanta mi barrio, eh, es en las afueras, es la palabra

N: Sí, sí [En las afueras]

10.38

A: Vivimos en una casa muy pequeña y lo odio, eh lo: ¿lo odié?

N: Sí.

A: Lo odié

12.47

A: Uhm, how do I say this?

N: Sí

A: En mi dormitorio

N: Sí

A: = Floor, no sé la palabra el floor en eh:

N: Suelo

A: Uhm, ... sí

13.58

N: ¿Qué tienes en tu habitación?

A: Lo siento, uh:

N: En tu habitación...

A: Sí, sí

N: ¿Qué tienes?

A: Oh, en mi dormitorio

N: Sí, ((asiente con la cabeza))

14.32

A: Tengo muchos pósteres... ¿póster?

N: ¿Muchos qué?

A: Uhm, la palabra en inglés es poster

N: Escríbelo en el chat

A: Uhm, sí, sí. (“poster” “en inglés”) Uhm, puedo

N: Sí

A: Eh, es un grande papel y...

N: Ah, ipóster!

A: Yeah, sí, sí, sí:

N: Ah, póster, es lo mismo, sí

A: Oh, right, okey. Creo veces que tengo solamente que hablar la palabra en inglés.

N: Ya

A: = Con un acento español.

16.13

A: El science fiction. ¿Ficción ciencia? ¿Ficción ciencia?

N: Sí, ciencia ficción

A: ¡Ciencia ficción! You see...

17.32

N: Te enviaré un correo

A: Sí, sí, uhm:

N: Que lo he leído hoy [Uhm]

N: Hoy he leído tu correo

A: Sí, sí, uhm:

N: Te contesto esta tarde

A: Sí, sí ((en voz de volumen bajo))

N: Sí [Uh] No ((Tiene que irse, porque tiene examen))

C2.19

19.25

N: Cerca del mar

A: ¿Cerca de qué?

N: Del mar

A: Ah, eh, sí. ¿Vas a la playa?

19.45

N: Lo que más me gusta de mi ciudad es la plaza

A: ¿La qué?

N: Eh, lo que más me gusta de mi ciudad es el centro

A: Ah, sí

20.26

N: Lo que más me gusta de mi ciudad es que siempre hace sol

A: ¡¿No te gusta?!
A: Oh: ((se ríe))

N: Sí, que me gusta

21.16

A: Uhm: hacemos cosas, uhm, ((gesticula 'junto')) together

N: Juntas

A: Sí, juntas, juntas

22.13

A: No hay problemas, es un:, es un un:: eh: un barrio

N: tranquilo

A: Sí, itranquilo, tranquilo!

23.47

N: Y no hay muchos jóvenes

A: ¿Qué hay?

N: No hay muchos jóvenes

A: Es bueno, sí

24.42

A: Tengo que, uhm, tengo que ((sube la voz))

N: ordenar

A: Sí, or.denar y cuando es desordenado, no puedo vivir, no puedo dormir

25.51

A: En Inglaterra sólo, uhm::

N: en casa sólo

A: Sí, en esta casa

26.53

N: Estantería para guardar los libros

A: Sí

N: ¿Me entiendes? ¿Me entiendes?

A: Hmhm

27.12

N: Y unos cajones

A: ¿Qué? Unos:

N: Unos cajones

A: ¿Qué es?

N: Es para guardar cosas

A: Ah, okey, okey, okey

27.48

N: ¿Tienes televisión en tu dormitorio?

A: ¿Tienes qué? ¿Tengo qué?

N: Que tienes televisión en tu habitación

A: No en mi habitación, porque...

28.52

A: ¿Y tú? Tienes ordenador, pero ¿tienes televisión?

N: ¿Tengo qué?

A: Televisión en tu casa, uh, en tu habitación

N: En mi habitación no tengo televisión

29.24

A: En mi instituto, ehm::, podemos eh:: uhm, bring, bring, uhm, podemos

N: Dímelo en inglés

A: Eh, to bring, to bring

N: Traerlo

A: Como esto (“to bring”)

N: (“Traer”)

A: Ah, traer, sí. Uhm, podemos traer ordenadores portátiles al instituto para trabajar...

30.20

N: Y, ¿tienes equipo de música?

A: ¿Qué?

N: Que tienes equipo de música, espera (“equipo de música”)

A: Ah, sí, equipo de música. Sólo tengo auriculares

C2.26

01.22

N: Yo tengo un iPod para escuchar música

A: ¿Escuchar a qué?

N: Espera. (“Tengo un iPod para escuchar música.”)

A: Sí, yo también, pero me encanta la música española

D3.19

50.04

A: ¿Tiene novia?

N: Eh, creo que está casado

... 50.28

A: Eh, ¿está casado?

N: Sí, está casado, creo. Creo que sí está casado

A: ((se calla))

52.25

A: ¿Qué fue lo mejor? Lo mejor...

N: Tener la oportunidad de conociendo a uno de otro país

A: What does that mean? What did I just asked?

N: Uh, what was the best part of the:

A: I will copy it in Google Translate (...) Oh, so:

53.06

N: Las herramientas que te ofrecen para contactar con el otro (fondo)

A: ((se calla))

N: Do you understand?

A: Nnn..., wait. I will translate the questions first so I will know what I am asking.

La alumna no ha preparado la tarea, en este momento está buscando una persona famosa de la que debe hablar. Dura mucho tiempo.

58.26

N: ¿A quién se parece?

A: ((se calla))

N: Like, you can say famous actor or, eh

A: Oh:::, uhm, I don't know

N: Allright next question

A: Uhuh
58.56 N: Uhm ¿tienes foto de él o de ella? De él... A: No. No. N: ¿No? A: No. N: ((Sigue con la próxima pregunta))
59.09 N: ¿Tiene novio o novia? A: ¿Y? Uhm... N: ¿Está casado? A: I don't know: Wait. I can look it up. Yeah, he:: Su novia es, se llama Katja Schuurman y es casado. Do you say it like that? N: <i>What?</i> A: Never mind N: <i>When you are married to someone the guy is marido and the woman is mujer</i> A: ... ((no reacciona))
62.12 N: Uhuh, muchos, demasiados A: What? N: <i>Too many problems</i> A: What? [¿Qué has aprendido? ((en volumen más alto que de la aprendiza))]
63.01 A: Leí todo N: <i>What? Sorry, I just didn't hear you</i> A: I read everything. I didn't came up with something I just =

N: Okey

A: = read it

E2.7

16.44

N: ¿De qué asignaturas?

A: ¿Qué? ((sube la altura de su voz/ de voz pito))

N: Las asignaturas

A: ¿Qué es eso?

N: *School subjects*

A: Uhm:: a test?

N: No, uhm... *I'm going to write it on the chat, alright?*

A: Okey, uh, wait

N: Okey

A: *Yeah, I'm here*

N: (*"School subjects in Spanish is asignaturas"*)

A: Oh, sí, mañana uno *subject*, uh, test de, eh, español

N: ¿Sí? Y, ¿todo lo sabes?

A: No, ahora estoy estudiando. ¿Biología?

N: Sí, biología

A: Sí

18.43

N: ¿Tú estudias francés?

A: ¿Qué?

N: ¿Estudias francés?

A: ¿Qué es eso?

N: *French*

A: ¡Oh! Uh, no, no, yo no tengo. Dos años pasado sí...

19.10

A: Ahora tengo solamente español, inglés o, eh, ¿deutsch, deutsch, german?

N: Sí, alemán

A: ¡Ya, alemán!

19.32

N: Y después holandés. ¿Tú hablas holandés?

A: ¿Qué?

N: ¿Qué idioma hablas? ¿Qué idioma?

A: Oh, sí, holandés

N: Ah, vale, muy bien

A: Ya

21.09

A: ¿Has hecho eh algo divertido ehm, eh, eh hoy día?

N: ¿Hoy?

A: Ya, hoy

N: Vuelvo de comer de casa de mi abuela

A: ¿Qué?

N: Vuelvo de comer de casa de mi abuela

A: Oh, uh, ¿cansado?

N: No, de comer, *eat*

A: Eh:::

N: *You know* comer

A: ¿Comer? Sí

N: en casa

A: Sí

N: De mi abuela

A: Oh:::

N: *In my grandmother's house*

A: Ah:: sí

22.40

A: ¿Es lejos de tú?

N: ¿Perdón?

A: ¿Es lejos de tú?

N: No, no está lejos

A: Oh, okey

N: 20 minutos

A: ¿Qué?

N: 20 minutos

A: ¿20? Ooh, está cerca

23.28

N: ...inglés

A: ¿Inglés?

N: Sí

A: Aah...

24.45

A: Y para uhm, eh, otra proyecto, otro proyect, proyect

N: Sí, otro proyecto

A: Sí

25.06

N: El español es muy difícil

A: ¿Qué?

N: El español. es muy difícil.

A: ¿No difícil o?

N: Sí, sí, es difícil

A: Oh, sí

25.48

N: Ah, vale, las terminaciones

A: ¿Qué?

N: Las terminaciones de los verbos

A: Eh, yo no sé

N: Tienes examen de los verbos...

A: Verbos, uhm: ya:

N: Verbs

A: ¿Qué?

N: Verbs, you have examen of verbs of spanish

A: Uhm: ¿eh?

N: Nada, tranquila

A: ¿Qué?

N: Puedes oírme?

A: ¿Qué dices?

N: ¿Puedes escucharme?

A: Sí, sí

N: Ah, vale, vale. Nada, nada, esto sólo

A: Oh, okey, okey

27.49

A: Amistad es ehm::

N: Tus amigos **[Una ciudad, ¿no?]**

N: No, amistad es lo, tus amigos

A: Oh, amigos, oh. Yo pensado ciudad

28.31

N: Eh, se llama Alejandro

A: ¿Cómo?

N: Se llama Alejandro

A: Oh, Alejandro

N: Sí

28.50

N: ¿Y tu mejor amigo o amiga?

A: ¿Qué?

N: ¿Tu mejor amigo o amiga?

A: ¿Oh de mío?

N: Sí

A: Oh, ehm, yo no sé, creo. Yo no sé, uhm... Lisa con eh también tiene TILA sessie

29.48

N: ¿Conoces a:: Marian?

A: ¿Qué?

N: Marian, ¿es tu amiga?

A: ¿Un maran? Oh, Marian, oh. ¿De mi clase?

N: Sí

A: Oh:::

30.24

N: Es que tengo la sesión de vídeo con ella también

A: **¿Sí?**

N: Sí.

A: **¿Y es amable?**

N: Aún no he hecho ninguna, aún no he hablado con ella

A: **Oh, ¿no has hablado con ella? ¿O, sí? [No]**

A: **Oh, no [No]**

A: **Oh**

31.19

N: ¿Tú tienes que hablar con más gente?

A: **¿Qué?**

N: ¿Tú tienes que hablar con más gente? ¿Con más españoles?

A: **No, solamente con tú**

32.42

N: ¿A qué hora coméis normalmente?

A: **¿Qué?**

N: ¿A qué hora coméis?

A: **Ehm, a las seis o ehm 15 minutos ehm, ehm después de seis**

N: Sí

A: **Oh, ya, eh, 5 minutos uhm o a la cinco y [¿Y media?] 45 minutos**

N: Ah vale. A las seis menos cuarto

A: **Sí, eso ((ríe))**

N: Vale, es muy pronto

33.33

N: Nosotros aquí comemos a las nueve y media

A: Hm

N: Nosotros en España comemos a las nueve y media

A: ¿Cuándo?

N: A las nueve y media

A: ¿Nueve y media, eh?

N: Sí

A: = Es tarde

N: Ya ((ríe))

34.33

N: Yo desayuno a la siete y media

A: Eh: ¿tú?

N: Sí

A: Oh, ¿diez y media?

N: siete y media

A: Oh, tú =

N: Como tú

A: = siete y media

N: Sí.

35.12

A: Ah, de ehm nueve menos eh cuatro. *Ik bedoel* cuant, ¿no?

N: Sí, menos cuarto

A: ¿Qué?

N: Sí, sí, menos cuarto

A: ¿Cuatro? Oh, okey, está bien. Menos 15 minutos

N: Vale

35.38

N: ¿Por qué te levantas tan pronto?

A: ¿Qué?

N: ¿Por qué te levantas tan pronto?

A: Ehm... ¿Qué?

N: *I'm going to write*

A: Okey

N: ((“¿Por qué te levantas tan pronto?”))

A: Oh::, uhm, que tengo que manejar en la bicicleta temprano ehm, ehm a las ocho tengo que estar en mi bicicleta

36.40

N: Yo voy en coche

A: ¿Qué?

N: Yo voy en coche

A: Coche, ah:: ah: lo quiero también, pero mis padres no eh, eh, ehm yo no sé

N: No quieren que vayas en coche. No quieren que vayas en coche

A: Sí, y cuando está muy frío sí voy con el bus, pero normalmente voy con la bicicleta

37.27

N: Yo antes iba al colegio en bicicleta también

A: ¿Qué?

N: Antes yo iba al colegio en bicicleta

A: ¿Sí?

N: Sí

A: Ehm... ¿Cuántos minutos tienes que manejar la bicicleta?

38.03

A: La escuela antes, ¿la primera escuela?

N: Uhuh

A: Sí, ehm, está muy cerca...

38.33

N: Es mucho tiempo

A: ¿Qué?

N: Es mucho tiempo

A: Sí, mucho tiempo

39.16

N: Vais más lentos

A: ¿Qué?

N: Más lentos vais

A: Sí, 40 menos cinco minutos

N: Muy bien, sí

40.33

N: Yo cuando me levanto es de noche, está oscuro

A: ¿Qué?

N: Cuando me levanto es de noche, está oscuro y no puedo ir en bicicleta al colegio
((habla más despacio))

A: Uhm:

N: ¿Me entiendes?

A: ¿De noche?

N: ¿Perdón?

A: ¿Qué dices?

N: No puedo ir en bicicleta al colegio

A: Okey, una vez más

N: Vale, yo no puedo ir en bicicleta al colegio

A: Oh:

N: Ahora, ¿entiendes?

A: Sí, eh, sí, creo

N: Porque es de noche

A: Oh, ¿es eh noche ahí en España?

N: Sí, a las siete y media, sí, de la mañana

A: Ya, por acá está también de noche. Sí es ehm, ehm, ¿cómo se dice? ¿Oscuro?

N: Oscuro, sí

A: Sí, eh

N: Oscuro

A: Sí, oscuro, ehm, ya en mañana es también oscuro

N: Aquí también

42.22

N: Sobre todo en invierno

A: Oh, en invierno está eh oscuro, es solamente en eh no cuando es muy frío

N: No te escucho ahora

A: ¿Qué?

N: No te escucho

A: Ooh:: ehm cuando ehm es muy frío en Holanda es ehm oscuro, ehm, pero cuando está uhm viene, viene ehm es ehm no es oscuro

N: Ah, vale, aquí en España en ciudad cuando hace frío

A: Uhuh

N: Está oscuro y cuando hace calor no está tan oscuro

A: Ah, okey

43.30

N: Entonces nos acabamos

A: ¿Qué?

N: ¿Vas a comer ahora?

A: Uhm, ya, ¿cuántos minutos hemos hablado?

N: Hmm... creo que media hora, sí, media hora

A: Ah

N: 30 minutos

44.03

N: ¿Volveremos a hablar?

A: ¿Qué?

N: ¿Volveremos a. hablar?

A: Sí, ¿sí?

N: ¿Me entiendes?

A: Uhm, no ((se ríe))

N: ((Se ríe)) Te lo escribo

A: Ya, está bien

N: ((“¿Volveremos a hablar alguna vez?”)), ((“I mean will we talk another time?”))

A: Ya, ya, se puede

N: Lo que tú quieras

A: ¿Qué?

N: Cuando quieras

A: Ehm, yo no sé cuando puedes

N: Uhm... si quieres hablamos por correo, por mail

A: ¿Qué?

N: Te enviaré un mail

A: Yo no entiendo

N: ((“Te enviaré un mail”))

A: Oh, ya está bien

N: ¿Vale?
A: Está bien, okey, ya, me voy a comer
N: Muy bien, adiós
A: Adiós

Tabla²¹ de todas las partes de la negociación (por pareja y videoconferencia) (5)

Pareja A	Primera videocomunicación	Última videocomunicación
Las causas de la falta de comprensión	<p>A: Aquí hablamos Sarah, pero prefiero Sara</p> <p>A: ¿Tienes un animal en tu casa?</p> <p>A: ((No sabe cómo cambiar el tópico en español))</p> <p>A: ...el piano.</p> <p>A: Este año tenemos que,</p> <p>A: Y, y... ¿Tienes que hacer los exámenes? Uhm, ¿tienes que hacer los exámenes? Uhm, para ir a la universidad</p> <p>A: ¿Tu madre, eh, hablan, uhm, todo los, todas las lenguas?</p> <p>A: Uhm, uh, quiero ser escritora</p> <p>N: Yo toco el violín</p> <p>N: Yo este año tengo castellano</p> <p>N: Eh, nosotros estamos en el despacho =</p> <p>N: Mi padre sólo habla castellano</p>	<p>A: ¿Hay un supermercado?</p> <p>A: Es un barrio eh: bastante</p> <p>A: pero creo que uhm, en el centro de ciudad eh no hay eh: muchas espacios verdes. =</p> <p>A: Vivimos en una casa muy pequeña y lo odio, eh lo:</p> <p>A: Uhm,</p> <p>A: Tengo muchos pósteres... ¿póster?</p> <p>A: El science fiction</p> <p>N: Ya, pero poquito a poco.</p> <p>N: Tenemos que hablar de nuestras casas</p> <p>N: Y, museo de arroz, de los</p> <p>N: Cuatro o cinco</p> <p>N: Y no habrá gente</p> <p>N: ¿Qué tienes en tu habitación?</p> <p>N: Te enviaré un correo</p> <p>N: Que lo he leído hoy</p>

²¹ "A" indica la alumna y "N" el nativo o la nativa

<p>Las señales</p>	<p>N: <i>I can't hear you well</i> N: ¿Alemán:? A: ((está pensando)) A: ¿El piano o la piano? El piano A: uhm, eh, cuál, es, uhm, the subject N: Si tengo, ¿que si tengo que hacer exámenes para ir? N: No, todas no. Algunas, pocas. A: [¿Todas estas lenguas?] N: ¿Escritora:? A: El violín: A: ((tiene cara de pensar) Castellan... A: No: A: In the staffroom? A: ((cara de pensar)) Oh.</p>	<p>N: ¿Qué? A: ¿prospero? A: = O hay, hay, uh: sí, sí A: ¿lo odié? A: how do I say this? A: = Floor, no sé la palabra el floor en eh: N: ¿Muchos qué? N: Escríbelo en el chat N: Sí A: ¿Ficción ciencia? ¿Ficción ciencia? A: ((no reacciona)) A: Uhm, lo siento, uh, no podi... A: ¿Qué, qué? A: Lo siento, no he podido escuchar A: ¿Cuatro o cinco supermercados? A: ((se calla)) A: Lo siento, uh: A: Sí, sí, uhm: A: Sí, sí, uhm: A: Sí, sí ((en voz de volumen bajo))</p>
--------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Las respuestas</p>	<p>A: Oh, okay, uhm. Uh... ¿Ahora, ahora puedes escucharme? A: Animal, pet N: ¿Qué haces en tu tiempo libre? N: Sí, ((se asiente con la cabeza)) N: <i>Yes, I understand</i> A: Sí, sí... sí A: Sorry, I meant she speaks all those languages A: Escritora N: [El violín ((hace gesto de un violín))] N: [((se pausa)) <i>Spanish</i>] N: = De los profesores. (<i>Know</i>) <i>where the teachers are</i> N: Mi padre castellano y mi madre inglés</p>	<p>A: ¿Hay un un supermercado? N: Sí: N: Es más tranquilo N: Sí. N: Suelo A: Uhm, la palabra en inglés es poster A: Uhm, sí, sí. (“poster” “en inglés”) Uhm, puedo A: Eh, es un grande papel Y... N: Sí, ciencia ficción N: Poco a poco N: Nosotras tenemos que hablar de nuestras casas. ((Habla más despacio)) N: Agricultores para...es N: Es que es un museo de chocolate. Ya está no. N: Sí ((asiente con la cabeza)) N: No está lleno de gente como la ciudad, como el centro N: En tu habitación... N: ¿Qué tienes? N: Hoy he leído tu correo N: Te contesto esta tarde</p>
<p>Las reacciones</p>	<p>N: <i>Yes, yes</i> N: ¡Ah, animal! ¿No? <i>I have a turtle</i> A: Ah, tiempo libre... A: Que estudiaremos, uh, el próximo año y quiero estudiar el IP y estudiaremos... N: Cuando... N: Hmm... ((asiente con la cabeza)) N: Sí, ((asiente con la cabeza)) A: Sí, sí N: ¡<i>Yes, yes, sí, sí!</i> A: Oh, yeah, sorry N: <i>Yes.</i> A: Ah::</p>	<p>N: Sí, sí, hay muchos N: Sí. ((asiente con la cabeza)) A: Sí, sí, uh, uhm, me encanta mi barrio, eh, es en las afueras, es la palabra A: Lo odié A: Uhm, ... sí N: Ah, ipóster! A: ¡Ciencia ficción! You see... A: Sí ((de volumen bajo)) A: Ah:: nuestras casas, right. A: Okey A: Hay mucha gente A: Oh, en mi dormitorio</p>

Pareja C	Primera videocomunicación	Última videocomunicación
Las causas de la falta de comprensión	<p>A: Como, como el uhm. A: ((pregunta una palabra a otra persona en el aula)) A: ¿Conoces a Jennifer Lawrence? A: ((busca una palabra online))</p> <p>N: Vale, la última película la ví el sábado en el cine N: Ella es Juana N: Se siente a mi lado N: Tiene una tortuga de animal N: Ponme en el chat N: ¿Cuáles son las fiestas de donde tú vives? N: Yo he ido cuatro veces N: Solo me quedan...</p>	<p>A: Uhm: hacemos cosas, uhm, A: No hay problemas, es un: A: Tengo que, uhm, A: En Inglaterra sólo, A: ¿Y tú? Tienes ordenador, pero ¿tienes televisión? A: En mi instituto, ehm::, podemos</p> <p>N: Cerca del mar N: Lo que más me gusta de mi ciudad es la plaza N: Lo que más me gusta de mi ciudad es que siempre hace sol N: Y no hay muchos jóvenes N: Estantería para guardar los libros N: Y unos cajones N: ¿Tienes televisión en tu dormitorio? N: Y, ¿tienes equipo de música? N: Yo tengo un iPod para escuchar música</p>
Las señales	<p>A: How do you say lion? N: No</p> <p>A: ¿Qué? A: Ah, no en el cine A: Juana A: ¿Qué? A: ¿Qué significa en inglés? A: Wait, otra vez A: ¿Huh? ¿Tiene un animal? A: ¿Hm? A: ¿Hm? Wait, otra vez A: Hang on. No puedo, hang on. ((“¿Puedes escribir?”)) A: ¿Hm? A: Wait, no puedo entender A: ¿Hm? A: ¿Qué? A: ¿Hm? A: Tengo. ¿Tienes qué?</p>	<p>A: ((gesticula `junto`)) together A: es un un:: eh: un barrio A: tengo que ((sube la voz)) A: uhm:: N: ¿Tengo qué? A: Eh, to bring, to bring A: Como esto ((“to bring”))</p> <p>A: ¿Cerca de qué? A: ¿La qué? A: ¡¿No te gusta?! A: ¿Qué hay? A: Sí A: ¿Qué? Unos: A: ¿Qué es? A: ¿Tienes qué? ¿Tengo qué? A: ¿Qué? A: ¿Escuchar a qué?</p>
Las respuestas	N: El rey león	N: Juntas N: tranquilo

	<p>A: Es una uhmmm, es una uhmmm ((busca una palabra online)) Es una actriz uhm americana.</p> <p>N: La última película de, eh, de Londres, la ví el sábado en cine. ¿Me entiendes?</p> <p>N: En el cinema</p> <p>N: Se llama, es Juana. ¿Me entiendes?</p> <p>N: Se siente a mi lado</p> <p>N: Uhm, Laura. ((Llama a Laura)) <i>She is sitting next to me</i></p> <p>N: Lo pongo en el chat. ((<i>She is sit next to me in class</i>)). Ya está</p> <p>N: Una tortuga</p> <p>N: En el chat, ponme tu facebook</p> <p>N: ¿Qué fiesta se celebra donde tu vives?</p> <p>N: ((<i>What's the special celebration in your city?</i>))</p> <p>N: Yo he estado en Londres cuatro veces</p> <p>N: ((<i>Yo he estado en Londres cuatro veces</i>))</p> <p>N: Solo me quedan nueve minutos</p> <p>N: Espera</p> <p>N: Me tengo que despedir. ((<i>Me tengo que despedir</i>))</p> <p>N: Díme, decir adiós</p>	<p>N: ordenar</p> <p>N: en casa sólo</p> <p>A: Televisión en tu casa, uh, en tu habitación</p> <p>N: Dímelo en inglés</p> <p>N: Traerlo</p> <p>N: ((<i>Traer</i>))</p> <p>N: Del mar</p> <p>N: Eh, lo que más me gusta de mi ciudad es el centro</p> <p>N: Sí, que me gusta</p> <p>N: No hay muchos jóvenes</p> <p>N: ¿Me entiendes? ¿Me entiendes?</p> <p>N: Unos cajones</p> <p>N: Es para guardar cosas</p> <p>N: Que tienes televisión en tu habitación</p> <p>N: Que tienes equipo de música, espera ((<i>equipo de música</i>))</p> <p>N: Espera. ((<i>Tengo un iPod para escuchar música.</i>))</p>
<p>Las reacciones</p>	<p>A: Sí, el rey león</p> <p>N: Ah.</p> <p>A: Sí, yo...</p> <p>A: Sí</p> <p>A: Ah:, okey. Sí, sí, sí, comprendo, sí</p> <p>A: ¿Una tortuga? ((dice entusiasta)) ¿Cómo se llama?</p> <p>A: Como este ((Nathalie))</p> <p>A: Ah, okey</p> <p>A: Ah, iqué bien!</p> <p>A: Ah, okey, vale</p>	<p>A: Sí, juntas, juntas</p> <p>A: Sí, itranquilo, tranquilo!</p> <p>A: Sí, or.denar y cuando es desordenado, no puedo vivir, no puedo dormir</p> <p>A: Sí, en esta casa</p> <p>A: Ah, traer, sí. Uhm, podemos traer ordenadores portátiles al instituto para trabajar...</p> <p>A: Ah, eh, sí. ¿Vas a la playa?</p> <p>A: Ah, sí</p> <p>A: Oh: ((se ríe))</p> <p>A: Es bueno, sí</p> <p>A: Hmhm</p> <p>A: Ah, okey, okey, okey</p>

		<p>A: No en mi habitación, porque... A: Ah, sí, equipo de música. Sólo tengo auriculares A: Sí, yo también, pero me encanta la música española</p>
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Pareja D	Primera videocomunicación	Última videocomunicación
Las causas de la falta de comprensión	<p>A: <i>The first thing is really.</i> Hola, ¿qué tal? ¿Cómo estás? A: Uhm, me gusta baigar, bajar. <i>I think you say it like that.</i> A: So, buenas tardes. ¿Puedo ayudarte?</p> <p>N: Gracias, adiós</p>	<p>A: No. No. A: <i>Yeah, he::</i> Su novia es, se llama Katja Schuurman y es casado. A: Leí todo</p> <p>N: Eh, creo que está casado N: Tener la oportunidad de conociendo a uno de otro país N: Las herramientas que te ofrecen para contactar con el otro (fondo) N: ¿A quién se parece? N: ¿Tiene novio o novia? N: Uhuh, muchos, demasiados</p>
Las señales	<p>N: Uhm, <i>but do I start or do you?</i> N: ¿Bailar? N: Sí, bueno, <i>do I have to say like... I want to go somewhere</i></p> <p>A: ¡Adiós!</p>	<p>N: ¿No? A: <i>Do you say it like that?</i> N: <i>What?</i> N: <i>What? Sorry, I just didn't hear you</i></p> <p>A: Eh, ¿está casado? A: <i>What does that mean? What did I just asked?</i> A: ((se calla)) A: ((se calla)) A: ¿Y? Uhm... A: <i>What?</i> A: <i>What?</i></p>
Las respuestas	<p>A: So, uhm, <i>first things there, eh, say, uh, they ask me to say...</i> Hola, ¿qué tal? A: No, no, no, uhm, oh, viajar A: <i>Yeah, you can make something up</i></p> <p>N: Okay [A: ((se quita sus auriculares de oído))]</p>	<p>A: No. A: <i>Never mind</i> A: <i>I read everything. I didn't came up with something I just = read it</i></p> <p>N: Sí, está casado, creo. Creo que sí está casado N: Uh, <i>what was the best part of the:</i> N: <i>Do you understand?</i> N: <i>Like, you can say famous actor or, eh</i></p>

		<p>N: ¿Está casado? N: <i>Too many problems</i></p>
Las reacciones	<p>N: Hola, estoy bien, gracias. ¿Y, tú? N: Oh, uh, vale, sí, sí, me gusta viajar N: Okay, me gustaría ir a París</p> <p>A: ((se ha ido de la conferencia))</p>	<p>N: ((Sigue con la próxima pregunta)) N: <i>When you are married to someone the guy is marido and the woman is mujer</i> N: Okey</p> <p>A: ((se calla)) A: I will copy it in Google Translate (...) Oh, so: A: Nnn..., wait. I will translate the questions first so I will know what I am asking. A: Oh:::, uhm, I don't know A: I don't know: Wait. I can look it up.</p>

Pareja E	Primera videocomunicación	Última videocomunicación
Las causas de la falta de comprensión	<p>A: ¿Ya has estado una vez en uhm Amsterdam? A: Con escuela ehmm puedes ir a España, London o Berlijn. ¿Conoces Berlijn? A: Yo creído, creída, A: = quererán ir a London y eh ya no todos, uhm, A: Ya, sí tenemos, uhm, carnaval. ¿Conoces? A: En Holanda tienen, eh, también Sinterklaas. ¿Conoces? A: Ehm, celebrate, ¿qué es eso en español? Celebrate A: Yo estoy en mi ehm ehm room</p> <p>N: No, no he estado nunca N: ¿Cuántos hermanos tienes? N: ¿Donde tú vives hay metro? N: ¿Y es grande? N: ¿Y: has ido alguna vez a Bruselas? N: ¿Y has estado alguna vez en Londres? N: Y: ¿dónde más has</p>	<p>A: No, ahora estoy estudiando A: Ahora tengo solamente español, inglés o, eh A: ¿Has hecho eh algo divertido ehm, eh, eh hoy día? A: ¿Es lejos de tú? A: Y para uhm, eh, otra proyecto A: Amistad es... A: Oh, ya, eh, 5 minutos uhm o a la cinco y 45 minutos A: Ah, de ehm nueve menos eh cuatro. A: La escuela antes A: Oh, en invierno está eh oscuro, es solamente en eh no cuando es muy frío</p> <p>N: ¿De qué asignaturas? N: ¿Tú estudias francés? N: Y después holandés. ¿Tú hablas holandés? N: Vuelvo de comer de casa de mi abuela N: 20 minutos N: ...inglés N: El español es muy difícil N: Ah, vale, las terminaciones</p>

	<p>estado? ¿En Berlín? N: Y: ¿qué te gusta hacer en tu tiempo libre? N: Ah, yo celebré Halloween ayer N: Entonces tú celebraste el Halloween N: Sí, como disfraces. N: Ahora, ¿tenéis vacaciones? N: Y las vacaciones, porque son. N: Estoy en mi habitación N: Pues, yo puedo sólo los fines de semana N: Si quieres puedo el sábado, día 8</p>	<p>N: Eh, se llama Alejandro N: ¿Y tu mejor amigo o amiga? N: ¿Conoces a:: Marian? N: Es que tengo la sesión de vídeo con ella también N: Aún no he hecho ninguna, aún no he hablado con ella N: ¿Tú tienes que hablar con más gente? N: ¿A qué hora coméis normalmente? N: Nosotros aquí comemos a las nueve y media N: Yo desayuno a la siete y media N: ¿Por qué te levantas tan pronto? N: Yo voy en coche N: Yo antes iba al colegio en bicicleta también N: Es mucho tiempo N: Porque es de noche N: Entonces nos acabamos N: ¿Volveremos a hablar? N: Lo que tú quieras N: Uhm... si quieres hablamos por correo, por mail</p>
<p>Las señales</p>	<p>N: ¿Dónde? N: ¿Dónde está? A: eh, creida que, uhm, ir a A: pued, ¿puenido?, ¿puenido? ((sube la voz/con voz de pito)) N: ¿Perdón? ¿Perdón? N: No, ¿qué es? N: ¿Puedes escribir el nombre? N: Por el chat N: Es, ¿es una fiesta de cuatro días? N: No N: Sí, sí N: Si quieres, podemos hacerlo: el viernes que viene N: Si quieres escribir N: ("Yes?") A: ¿Sí? A: ¿Sí? A: ¿No te gustaría? A: ¿Qué dices? A: ¿Qué?:</p>	<p>A: ¿Biología? A: ¿deutsch, deutsch, german? N: ¿Hoy? N: ¿Perdón? A: otro proyect, proyect A: ehm:: [Una ciudad, ¿no?] N: [¿Y media?] A: Ik bedoel cuant, ¿no? A: ¿Qué? A: ¿Cuatro? Oh, okey, está bien. Menos 15 minutos N: No te escucho ahora A: ¿Qué? A: ¿Qué? ((sube la altura de su voz/ de voz pito)) A: ¿Qué es eso? A: Uhm:: a test? A: ¿Qué? A: ¿Qué es eso? A: ¿Qué? A: ¿Qué? A: Oh, uh, ¿cansado? A: Eh:::</p>

	<p>A: En Nijmegen. ¿Conoces? A: ¿Nijmegen o Ámsterdam? A: ¿Busselas? A: ¿De, ehm, España o Holanda? A: No, es en España, ¿no? A: Oh, ¿En Holanda? A: ¿En <i>Londen</i>? A: Eh, ¿yo en Berlín? A: Uhm... ¿qué? A: Ehm, ¿hobbys? ¿O:? A: ¿Qué? A: ¿Ayer? A: ¿Qué? A: Uhm, ¿yo? A: ¿Qué? A: Hmmm: yo no sé, uhm, ya, uhm, por ejemplo <i>cowgirl</i> o uhm pirate, pero eso A: ¿Qué? A: ¿Cuándo yo tengo vacaciones? A: ¿Qué? A: ¿Qué? A: (Es su) A: ¿Cuándo? A: ¿Sólo domingo? A: Uhm... ¿qué? A: Sí</p>	<p>A: ¿Comer? Sí A: Sí A: Oh::: A: ¿Qué? A: ¿Inglés? A: ¿Qué? A: ¿No difícil o? A: ¿Qué? A: Eh, yo no sé A: Verbos, uhm: ya: A: ¿Qué? A: Uhm: ¿eh? A: ¿Qué? A: ¿Qué dices? A: ¿Cómo? A: ¿Qué? A: ¿Oh de mío? A: ¿Qué? A: ¿Un maran? Oh, Marian, oh. ¿De mi clase? A: ¿Sí? A: Oh, ¿no has hablado con ella? ¿O, sí? A: Oh, no A: ¿Qué? A: ¿Qué? A: Hm A: ¿Cuándo? A: ¿Nueve y media, eh? A: Eh: ¿tú? A: Oh, ¿diez y media? A: Oh, tú = A: ¿Qué? A: Ehm... ¿Qué? A: Okey A: ¿Qué? A: ¿Qué? A: ¿Sí? A: ¿Qué? A: ¿Qué? A: ¿Qué? A: Uhm: A: ¿De noche? A: ¿Qué dices? A: Okey, una vez más A: Oh, ¿es eh noche ahí en España? A: ¿Oscuro? A: Sí, eh A: ¿Qué? A: ¿Qué? A: Sí, ¿sí? A: Uhm, no ((se ríe)) A: ¿Qué? A: ¿Qué? A: Yo no entiendo</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Las respuestas</p>	<p>A: Eh, <u>Ámsterdā</u> N: ¡Ah, <u>Ámsterdā</u>! N: Creo N: No han podido A: Carnaval A: Ehm, es una fiesta de, ehm, cuatro días en abril no, no, no, marte, uhm: A: Uhm: ya A: Ya, (“yo no se como de llama la <i>month</i>”)) Ehm: A: Ya, es una fiesta de cuatro días y ehm, ehm, ya, ehm, todos los gentes, uhm, uhm, van, eh, son, ehm, ya muy es muy raro A: Hmm... es, ya es de Holanda, no tiene otro países, pero en Belgium sí, creo, pero uhm ya parece un poquito de uhm Christmas, eh, yo no sé, uhm, ho ho ho merry christmas, uhm, uhm A: ¿Sí? Se parece mucho, pero ya N: En tu cuarto A: No, pero ehm, ehm, ehm, ehm A: Ya, se ve A: (“I have to done the 3 sessions before thuesday”, “for school”)) A: (“I mean Thursday”))</p> <p>N: Pero, no, no N: [Pero me gustaría ir] N: Me gustaría N: ¿Cuántos hermanos tienes? N: En la ciudad donde vives, ¿hay metro? N: No, no la conozco. ¿Está cerca de <u>Ámsterdā</u>? N: Donde tú vives. N: Sí, ehm, la capital de, del país al lado N: Voy a escribirlo por el chat N: (“Bruxelles”)) (“¿Has ido alguna vez?”)) N: No, no está en España N: No, eh. (“It’s in <u>Belgium</u>”))</p>	<p>N: Sí, biología N: Sí, alemán A: Ya, hoy A: ¿Es lejos de tú? N: Sí, otro proyecto N: No, amistad es lo, tus amigos N: Ah vale. A las seis menos cuarto N: Sí, menos cuarto N: Sí, sí, menos cuarto N: Vale N: No quieren que vayas en coche. No quieren que vayas en coche N: Antes yo iba al colegio en bicicleta N: No te escucho</p> <p>N: Las asignaturas N: <i>School subjects</i> N: No, uhm... <i>I’m going to write it on the chat, alright?</i> N: (“<i>School subjects in Spanish is asignaturas</i>”)) N: ¿Estudias francés? N: <i>French</i> N: ¿Qué idioma hablas? ¿Qué idioma? N: Vuelvo de comer de casa de mi abuela N: No, de comer, <i>eat</i> N: <i>You know</i> comer N: en casa N: De mi abuela N: <i>In my grandmother’s house</i> N: 20 minutos N: Sí N: El español. es muy difícil. N: Sí, sí, es difícil N: Las terminaciones de los verbos N: Tienes examen de los verbos... N: <i>Verbs</i> N: <i>Verbs, you have examen of verbs of spanish</i> N: Nada, tranquila N: Puedes oírme? N: ¿Puedes escucharme? N: Se llama Alejandro N: ¿Tu mejor amigo o amiga? N: Sí</p>
-----------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	<p>N: Sí, Londres. <i>London</i> N: Sí N: En tu tiempo libre. ¿Qué te gusta hacer? N: ¿Qué tal el partido? N: Yo celebré Halloween ayer por la noche ((habla más despacio)) N: Sí N: Tú celebraste Halloween N: Sí N: ¿Sabes lo que son disfraces? N: Ah, uhm, en español N: En español esta ropa se llama disfraces, disfraces, es lo mismo que <i>costumes</i> en inglés N: Ahora mismo N: En mi habitación N: Estoy. la habitación. Es. <i>Room</i> ((habla más despacio)) N: Fines de semana. Sábado, domingo N: Y sábado N: La próxima semana N: El sábado</p>	<p>N: Marian, ¿es tu amiga? N: Sí N: Sí. N: No N: No N: ¿Tú tienes que hablar con más gente? ¿Con más españoles? N: ¿A qué hora coméis? N: Nosotros en España comemos a las nueve y media N: A las nueve y media N: Sí N: Sí N: siete y media N: Como tú N: ¿Por qué te levantas tan pronto? N: <i>I'm going to write</i> N: ((“¿Por qué te levantas tan pronto?”)) N: Yo voy en coche N: Es mucho tiempo N: Más lentos vais N: Cuando me levanto es de noche, está oscuro y no puedo ir en bicicleta al colegio ((habla más despacio)) N: ¿Me entiendes? N: No puedo ir en bicicleta al colegio N: Vale, yo no puedo ir en bicicleta al colegio N: Ahora, ¿entiendes? N: Sí, a las siete y media, sí, de la mañana N: Oscuro, sí N: ¿Vas a comer ahora? N: ¿Volveremos a hablar? N: ¿Me entiendes? N: ((Se ríe)) Te lo escribo N: ((“¿Volveremos a hablar alguna vez?”)), ((“I mean will we talk another time?”)) N: Cuando quieras N: Te enviaré un mail N: ((“Te enviaré un mail”))</p>
<p>Las reacciones</p>	<p>A: Sí. N: Ah, sí A: Sí, ehm, a London, so, entonces, yo voy a ehm París N: Sí, como disfraces. N: Sí, sí, sí</p>	<p>A: Sí A: ¡Ya, alemán! N: No, no está lejos A: Sí A: Oh, amigos, oh. Yo pensado ciudad A: Sí, eso ((ríe))</p>

	<p>N: Ah, vale A: Sí, en mi cuarto N: (<i>"Oh, so if you want, we can do it tomorrow at 18.00"</i>)</p> <p>A: [Oh, oh] A: Ehm, tengo una hermana y uno hermano A: Ehm, sí, sí, es pequeño con Ámsterdam, pero sí es grande A: Oh:: no A: Sí A: Uhm, no, tampoco A: Ah, ya, ha jugado, uhm, una partida de hockey A: = divertido? A: Uhm... no todos, pero yo sí me gusta, uhm, Halloween, pero... mis amigas no todas mis amigas, uhm, ya gusta Halloween, porque, uh, ya, yo no sé en Holanda no está muy <i>populair</i> A: Oh, okey A: No, yo no tengo vacaciones hoy día, esta semana, eh, eh, he tenido vacaciones una semana uhm:, no ese semana, no próxima semana, pero, uhm, eh, eh, yo no sé pasado A: Oh:: ya. A: Sábado, uhm... A: Oh... uhm. Sí, pero tengo que ehm, ehm, sólo los tres <i>sessies</i>,</p>	<p>A: Sí, ehm, está muy cerca... A: Ooh:: ehm cuando ehm es muy frío en Holanda es ehm oscuro, ehm, pero cuando está uhm viene, viene ehm es ehm no es oscuro N: Ah, vale, aquí en España en ciudad cuando hace frío</p> <p>A: Oh, sí, mañana uno <i>subject</i>, uh, test de, eh, español A: ¡Oh! Uh, no, no, yo no tengo. Dos años pasado sí... A: Oh, sí, holandés A: Ah:: sí A: ¿20? Ooh, está cerca A: Aah... A: Oh, sí A: Sí, sí A: Oh, Alejandro A: Oh, ehm, yo no sé, creo. Yo no sé, uhm... Lisa con eh también tiene TILA <i>sessie</i> A: Oh::: A: ¿Y es amable? A: Oh A: No, solamente con tú A: Ehm, a las seis o ehm 15 minutos ehm, ehm después de seis A: = Es tarde A: = siete y media A: = Es tarde A: = siete y media A: Oh::, uhm, que tengo que manejar en la bicicleta temprano ehm, ehm a las ocho tengo que estar en mi bicicleta A: Sí, y cuando está muy frío sí voy con el bus, pero normalmente voy con la bicicleta A: Ehm... ¿Cuántos minutos tienes que manejar la bicicleta? A: Sí, mucho tiempo A: Sí, 40 menos cinco minutos A: Oh: A: Sí, eh, sí, creo A: Ya, por acá está</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

		<p>también de noche. A: Sí, oscuro, ehm, ya en mañana es también oscuro A: Uhm, ya A: Ya, ya, se puede A: Ehm, yo no sé cuando puedes A: Oh, ya está bien</p>
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------